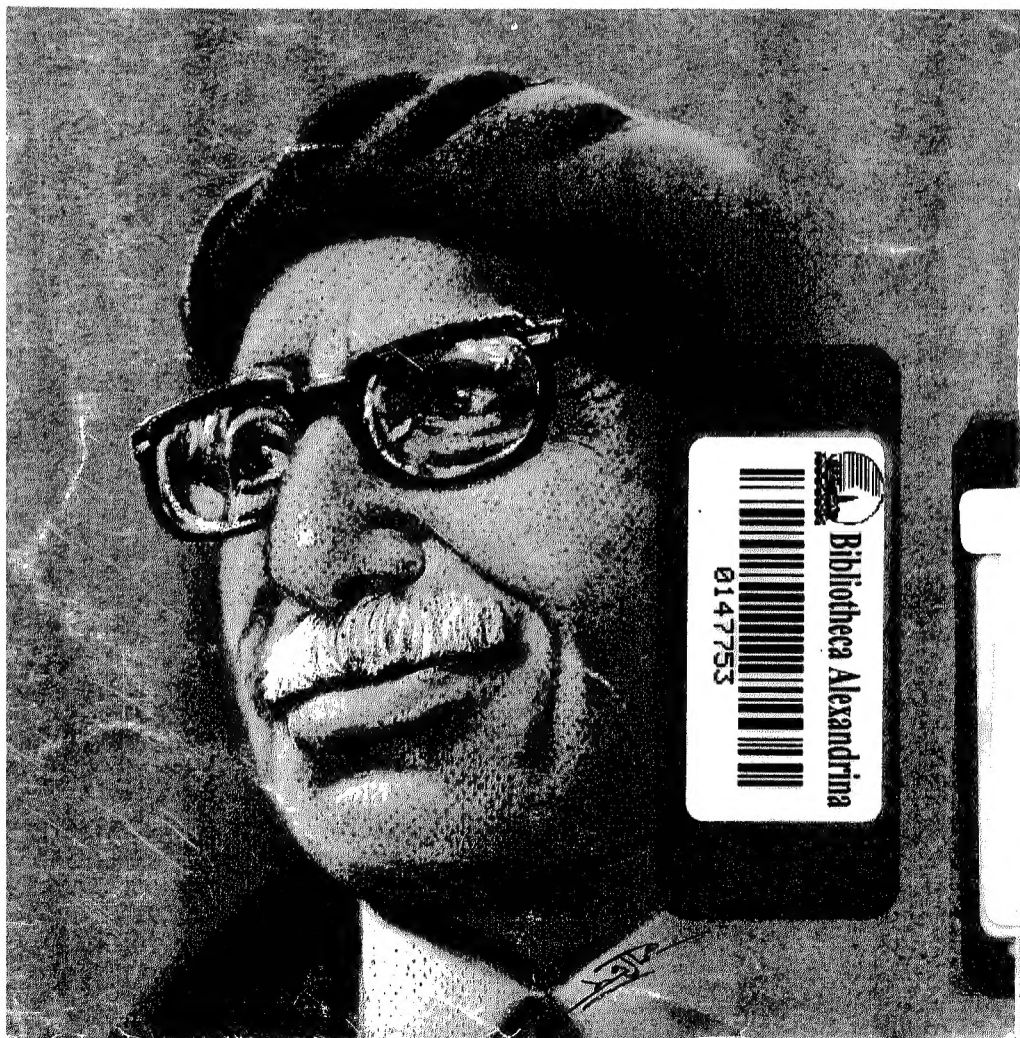




قالبنا المسرحي

توفيق الحكيم



توفيق الحكيم

رقم الترخيص: ٢٠٠٠
رقم التسجيل: ١٩٨٩

قالبنا المسرحي



General Organization of the Alexandria Library (GOAL)
Bibliotheca Alexandrina

دار مطر للطباعة

سعيد جودة السخار وشركاه

كتب للمؤلف نشرت باللغة العربية

- ١ — محمد ^{عليه السلام} (سيرة حوارية) ١٩٣٦
- ٢ — عودة الروح (رواية) ١٩٣٣
- ٣ — أهل الكهف (مشرحة) ١٩٣٣
- ٤ — شهر راد (مشرحة) ١٩٣٤
- ٥ — يوميات نائب في الأرياف (رواية) ١٩٣٧
- ٦ — عصفور من الشرق (رواية) ١٩٣٨
- ٧ — تحت شمس الفكر (مقالات) ١٩٣٨
- ٨ — أشعب (رواية) ١٩٣٨
- ٩ — عهد الشيطان (قصص فلسفية) ١٩٣٨
- ١٠ — حمارى قال لى (مقالات) ١٩٣٨
- ١١ — براكسا أو مشكلة الحكم (مشرحة) ١٩٣٩
- ١٢ — راقصة المعبد (روايات قصيرة) ١٩٣٩
- ١٣ — شيد الأشداد (كما فى التوراة) ١٩٤٠
- ١٤ — حمار الحكيم (رواية) ١٩٤٠
- ١٥ — سلطان الظلام (قصص سياسية) ١٩٤١
- ١٦ — من البرج العاجى (مقالات قصيرة) ١٩٤١
- ١٧ — تحت المصاحح الأخضر (مقالات) ١٩٤٢
- ١٨ — بجماليون (مشرحة) ١٩٤٢
- ١٩ — سليمان الحكيم (مشرحة) ١٩٤٣
- ٢٠ — زهرة العمر (سيرة ذاتية — رسائل) ١٩٤٣
- ٢١ — الرباط المقدس (رواية) ١٩٤٤

— ٤ —

- ٢٢ — شجرة الحكم (صور سياسية) ١٩٤٥
- ٢٣ — الملك أوديب (مسرحية) ١٩٤٩
- ٢٤ — مسرح المجتمع (٢١ مسرحية) ١٩٥٠
- ٢٥ — فن الأدب (مقالات) ١٩٥٢
- ٢٦ — عدالة وفن (قصص) ١٩٥٣
- ٢٧ — أرنى الله (قصص فلسفية) ١٩٥٣
- ٢٨ — عصا الحكيم (خطرات حوارية) ١٩٥٤
- ٢٩ — تأملات فى السياسة (فكر) ١٩٥٤
- ٣٠ — الأيدى الناعمة (مسرحية) ١٩٥٩
- ٣١ — التعادلية (فكر) ١٩٥٥
- ٣٢ — إيزيس (مسرحية) ١٩٥٥
- ٣٣ — الصفقة (مسرحية) ١٩٥٦
- ٣٤ — المسرح المتنوع (٢١ مسرحية) ١٩٥٦
- ٣٥ — لعبة الموت (مسرحية) ١٩٥٧
- ٣٦ — أشواك السلام (مسرحية) ١٩٥٧
- ٣٧ — رحلة إلى الغد (مسرحية تنبؤية) ١٩٥٧
- ٣٨ — السلطان الحائر (مسرحية) ١٩٦٠
- ٣٩ — ياطالع الشجرة (مسرحية) ١٩٦٢
- ٤٠ — الطعام لكل فم (مسرحية) ١٩٦٣
- ٤١ — رحلة الربيع والخريف (شعر) ١٩٦٤
- ٤٢ — سجن العمر (سيرة ذاتية) ١٩٦٤
- ٤٣ — شمس النهار (مسرحية) ١٩٦٥

- ٤٤ — مصير صرصار (مسرحية) ١٩٦٦
- ٤٥ — الورطة (مسرحية) ١٩٦٦
- ٤٦ — ليلة الزفاف (قصص قصيرة) ١٩٦٦
- ٤٧ — قالبنا المسرحي (دراسة) ١٩٦٧
- ٤٨ — بنك القلق (رواية مسرحية) ١٩٦٧
- ٤٩ — مجلس العدل (مسرحيات قصيرة) ١٩٧٢
- ٥٠ — رحلة بين عصرين (ذكريات) ١٩٧٢
- ٥١ — حديث مع الكوكب (حوار فلسفي) ١٩٧٤
- ٥٢ — الدنيا رواية هزلية (مسرحية) ١٩٧٤
- ٥٣ — عودة الوعي (ذكريات سياسية) ١٩٧٤
- ٥٤ — في طريق عودة الوعي (ذكريات سياسية) ١٩٧٥
- ٥٥ — الحمير (مسرحية) ١٩٧٥
- ٥٦ — ثورة الشباب (مقالات) ١٩٧٥
- ٥٧ — بين الفكر والفن (مقالات) ١٩٧٦
- ٥٨ — أدب الحياة (مقالات) ١٩٧٦
- ٥٩ — مختار تفسير القرطبي (مختار التفسير) ١٩٧٧
- ٦٠ — تحديات سنة ٢٠٠٠ (مقالات) ١٩٨٠
- ٦١ — ملامح داخلية (حوار مع المؤلف) ١٩٨٢
- ٦٢ — التعاقدية مع الإسلام والتعاقدية (فكر فلسفي) ١٩٨٣
- ٦٣ — الأحاديث الأربعة (فكر ديني) ١٩٨٣
- ٦٤ — مصر بين عهدين (ذكريات) ١٩٨٣
- ٦٥ — شجرة الحكم السياسي (١٩١٩ — ١٩٧٩) ١٩٨٥

كتب للمؤلف نشرت في لغة أجنبية

شهر زاد : ترجم ونشر في باريس عام ١٩٣٦ بمقدمة لجورج لكونت
عضو الأكاديمية الفرنسية في دار نشر (نوفيل أديسيون لاتين) وترجم إلى
الإنجليزية في دار النشر (بيلوت) بلندن ثم في دار النشر (كروان)
بنيويورك في عام ١٩٤٥ . وبأمريكا دار نشر (ثرى كستنترز بريس)
واشنطن ١٩٨١ .

عودة الروح : ترجم ونشر بالروسية في ليننجراد عام ١٩٢٥
وبالفرنسية في باريس عام ١٩٣٧ في دار (فاسكيل) للنشر وبالإنجليزية
في واشنطن ١٩٨٤ .

يوميات نائب في الأرياف : ترجم ونشر بالفرنسية عام ١٩٣٩
(طبعة أولى) وفي عام ١٩٤٢ (طبعة ثانية) وفي عام ١٩٧٤ و ١٩٧٨
(طبعة ثالثة ورابعة وخامسة بدار بلون بباريس) وترجم ونشر بالعبرية
عام ١٩٤٥ وترجم ونشر باللغة الإنجليزية في دار (هارفيل) للنشر بلندن
عام ١٩٤٧ — ترجمة أبا إيمان — ترجم إلى الأسبانية في مدريد عام ١٩٤٨
وترجم ونشر في السويد عام ١٩٥٥ ، وترجم ونشر بالألمانية عام ١٩٦١
وبالرومانية عام ١٩٦٢ وبالروسية عام ١٩٦١ .

أهل الكهف : ترجم ونشر بالفرنسية عام ١٩٤٠ بتمهيد تاريخي
لجاستون فييت الأستاذ بالكوليج دى فرانس ثم ترجم إلى الإيطالية بروما
عام ١٩٤٥ وبميلانو عام ١٩٦٢ وبالأسبانية في مدريد عام ١٩٤٦ .
عصفور من الشرق : ترجم ونشر بالفرنسية عام ١٩٤٦ طبعة أولى ،

- ونشر طبعة ثانية في باريس عام ١٩٦٠ .
- عدالة وفن : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس بعنوان (مذكرات قضائي شاعر) عام ١٩٦١ .
- بجماليون : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- الملك أوديب : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ ، وبالإجليزية في أمريكا بدار نشر (ثري كنتنتز بريس) بواشنطن ١٩٨١ .
- سليمان الحكيم : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ وبالإجليزية في أمريكا بدار نشر (كنتنتز بريس) بواشنطن ١٩٨١ .
- نهر الجنون : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- عرف كيف يموت : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- المخرج : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- بيت التمل : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- وبالإيطالية في روما عام ١٩٦٢ .
- الزمار : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- براكسا أو مشكلة الحكم : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- السياسة والسلام : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- وبالإجليزية في أمريكا بدار نشر (ثري كنتنتز بريس) بواشنطن ١٩٨١ .
- شمس النهار : ترجم ونشر بالإجليزية في أمريكا (ثري كنتنتز) واشنطن عام ١٩٨١ .
- صلاة الملائكة : ترجم ونشر بالإجليزية في أمريكا (ثري كنتنتز) واشنطن عام ١٩٨١ .

- وبالإيطالية في روما عام ١٩٦٤ .
- يا طالع الشجرة : ترجمة دنيس جونسون دافيز ونشر بالإنجليزية في لندن عام ١٩٦٦ في دار نشر أكسفورد يونيفرستي بريس (الترجمات الفرنسية عن دار نشر « نوفيل إيديسيون لاتين » بباريس) .
- مصير صرصار : ترجمة دنيس جونسون دافيز عام ١٩٧٣ .
- مع : كل شيء في مكانه .
- السلطان الحائر .
- نشيد الموت .
- لنفس المترجم عن دار نشر هاينمان — لندن .
- الشهيد : ترجمة داود بشاي (بالإنجليزية) جمع محمود المنزللاوى تحت عنوان « أدبنا اليوم » مطبوعات الجامعة الأمريكية بالقاهرة — ١٩٦٨ .
- محمد ﷺ ترجمة د . إبراهيم الموجي ١٩٦٤ (بالإنجليزية) نشر المجلس الأعلى للشئون الإسلامية . طبعة ثانية مكتبة الآداب ١٩٨٣ .
- المرأة التي غلبت الشيطان : ترجمة تويليت إلى الألمانية عام ١٩٧٦ ونشر روتن ولوننج ببرلين .
- عودة الوعي : ترجمة إنجليزية عام ١٩٧٩ لبيلي وندر ونشر دار ماكملان — لندن .

- الطعام لكل فم : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثرى كنتنتز)
 واشنطن عام ١٩٨١ .
- الأيدى الناعمة : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثرى كنتنتز)
 واشنطن عام ١٩٨١ .
- شاعر على القمر : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثرى كنتنتز)
 واشنطن عام ١٩٨١ .
- الورطة : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثرى كنتنتز) واشنطن
 عام ١٩٨١ .
- الشیطان فى خطر : ترجم بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٠ .
- بين يوم وليلة : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٠
 وبالأسبانية فى مدريد عام ١٩٦٣ .
- العش الهادئ : ترجم بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٤ .
- أريد أن أقتل : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٤ .
- الساحرة : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٣ .
- دقت الساعة : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٤ .
- أنشودة الموت : ترجم ونشر بالإنجليزية فى لندن هاينان عام ١٩٧٣
 وبالأسبانية فى مدريد عام ١٩٥٣ .
- لو عرف الشباب : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٤ .
- الكنز : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٤ .
- رحلة إلى الغد : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٦٠ .
- وبالإنجليزية فى أمريكا بدار نشر (ثرى كنتنتز بريس) بواشنطن عام
 ١٩٨١ .
- الموت والحب : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٦٠ .
- السلطان الحائر : ترجم ونشر بالإنجليزية فى لندن هاينان عام ١٩٧٣ .

مقدمة

ما من أحد من المشتغلين بالمسرح أو المهتمين به أو المحبين له لم يسأل عن خلو حضارتنا العربية من هذا الفن .. وقد كثر البحث في الأسباب التي جعلت هذا الفن يعرف في بلاد الإغريق والهند وحتى الصين واليابان ، ولا يعرف في بلادنا قبل القرن الماضي ... ثم كثر الحديث في أمر استنابات هذا الفن في بلادنا منذ القرن الماضي عن طريق النقل والاقتباس ، وما أسفر عنه ويسفر عن كشف لشخصيتنا وتوضيح لطابعنا .. ثم توالى الجهود في سبيل الكشف والتوضيح للشخصية والطابع ، تحاول الربط ولو بخيط نحيل بين هذا الفن الجديد علينا وبعض المظاهر الفنية القديمة في مجتمعاتنا الشعبية ... ولقد خطر لى كما خطر لغيرى مثل هذه المحاولات ... ففى عام ١٩٣٠ وكنت يومئذ أعمل فى الأرياف كتبت مسرحية « الزمار » مستلهما السامر الريفى ، فجعلت بطلها من زامرى السامر يشتغل فيه بالليل ويعمل مرمضاً بالنهار فى عيادة مفتش صحة بالريف ، فقلب عيادة هذا الطبيب إلى سامر حقيقى ... ثم ظهرت بعد ذلك عام ١٩٥٦ « الصفقة » وهى محاولة لإدخال الفنون الشعبية الريفية من رقص وتحطيب وغناء فى إطار المسرحية وأن تدور كلها فى العراء أو الجرن أو أمام مصطبة ... إلى أن كان عام ١٩٦٢ حيث كانت محاولة أخرى لربط بعض ملامحنا الشعبية القديمة بأحدث مظاهر الفن المعاصر فى « يا طالع الشجرة » وكان تساؤلى فيها

هو : هل نستطيع أن نلحق بأحدث اتجاهات الفن العالمى عن طريق فننا وتراثنا الشعبى ؟ ...

لكن ... كل هذه المحاولات منذ القرن الماضى ، وكل إنتاجنا الأصيل منه وغير الأصيل إنما يتحرك داخل الأشكال والقوالب العالمية .. حتى السامر ذاته وما فيه من مشاهد مسرحية إنما عرف بعد دخول الحملة الفرنسية مصر ، وما جاءت به من تمثيل على النحو الذى وصفه المؤرخ الجبرتى ... وكان هذا كله مساراً طبيعياً — فى رأى — للفن المسرحى فى بلادنا .. بل إنه المسار الطبيعى لكل فن بشرى : يبدأ الفن دائماً من النقل وينتهى إلى الأصالة ، يبدأ من المحاكاة وينتهى إلى الابتكار ... منذ إنسان الكهوف حتى اليوم ... بدأ الإنسان الأول يرسم على الصخور صوراً يحاكي بها أشكال الحيوان ، ثم أخذ شيئاً فشيئاً يتعد عن محاكاة الطبيعة إلى ابتكار أشكال من خلقه هو ومن صنع خياله وصميم وجدانه ...

هكذا أيضاً سار الفن المسرحى لدينا ... بدأ من النقل والاقتراس عن المسرح الأوروبى ... وسارت عملية النقل عن أوروبا ابتداء من مرحلة السامر إلى مرحلة الترجمة والاقتراس إلى أن وصل إلى مرحلة التأليف الأصيل .. وفى هذه المرحلة الأخيرة كان كل ما نصبو إليه هو أن يكون مبلغ أصالتنا احتواء أعمالنا على قدر من الطعم الخاص والرائحة التى تنم علينا ، مع قدر من الإتقان الفنى يشهد لنا به الغير ...

لكن ، بقى مطلب أو مطمع يراود الكثيرين : ذلك هو الشكل أو القالب ... وكان التساؤل هو : هل يمكن أن نخرج عن نطاق القالب العالمى ، وأن نستحدث لنا قالباً وشكلاً مسرحياً مستخرجاً من داخل

أرضنا وباطن تراثنا ؟...

إن الإجابة عسيرة ... وتحقيق ذلك أعسر ... وإن كان التحقيق على فرض إمكانه يبدو في نظر الكثيرين قليل الجدوى من الوجهة العملية .. لأن القالب العالمى السائد إنما هو حصيلة جهود متراكمة لكافة الشعوب والأحقاب ، واستخدمنا له فيمن استخدمه من شعوب الأرض في مغربها ومشرقها ليس فيه غضاضة ، بل فيه النفع والدليل على وجودنا الحى في قطار الحضارة المتحركة ...

لكن ... مهما يكن من أمر فلا ينبغي أن نقعد عن المحاولة ... ولقد فكرت في ذلك ورأيت أنه للبحث والتنقيب دأخل أرضنا وتراثنا يجب أن نكر راجعين إلى ما قبل مرحلة السامر ... هناك فتنط نكون بعيدين عن كافة المؤثرات الخارجية ... فما هى المرحلة السابقة على مرحلة السامر ؟...

إنها ولا شك المرحلة التى كنا فيها بعيدين جداً عن فكرة التمثيل أو التشخيص ... إنه العهد الذى ما كنا نعرف فيه غير الحكايات والمداحين والمقلدين ... فنون بدائية من غير شك ، ولكن الناس وقتئذ كانوا مع ذلك يجدون فيها أخصب المتعة ... كانوا يجدون في حكاية الحكايات للسير والملاحم ، وفي تقليد المقلداتى للأشخاص والمشاعر ما أمدهم بمتعة فنية عوضتهم عن المسرح ... فالتأثير الذى كان يحدثه في نفوسهم مثل هذه العروض كان عميقاً ... ويكفى أن نذكر ما كانت تحدثه في نفوسنا ونحن أطفال حواديت جداننا وأمهاتنا عن الشاطر حسن وست الحسن والجمال ، وما كان يحدثه في شبابنا الشاعر أبو ربابه بروايته

لحروب أى ريد الهلالى والزساقى خليفة ... وكيف كان الحضور يتخاصمون من شدة الانفعال ... فريق معجب بأى زيد وفريق معجب بالزناتى ... وكان الشاعر الحاكى إذا وقف بحكايته عند انتصار أحد البطلين وهم بالانصراف ، صاح به الفريق الآخر وأقعده حتى يروى انتصار بطله هو الآخر ... كل ذلك بلا ملابس ولا ديكور ولا خشبة مسرح ولا تمثيل ... إنما هو مجرد حكاية رجل موهوب يجيد الحكاية قد أحدث فى الناس هذا التأثير العجيب ، الذى قل أن يوجد نظيره فى مسرح حقيقى ، لانعدام الاتصال المباشر بين الحضور والممثلين فوق المسرح .. هنا إذن المنبع الذى نستطيع أن نخرج منه بشىء ... فإذا أصفنا إلى هذا المنبع الشعبى منبعاً آخر من تراثنا الأدبى فى روايات الأغاني للأصفهاني وفيما ورد عن الجاحظ والحريرى وبديع الزمان وغيرهم من شخصيات ومواقف وحوار — وقد سبق أن نهت إلى قيمة ذلك كله منذ نحو ثلث قرن — فإننا يمكن أن نخرج برأى فى أمر الشكل أو القالب المسرحى الذى نحاول الكشف عنه ...

وأهم ما ينبغى الالتفات إليه هنا هو أن يكون هذا الشكل أو القالب مصنوعاً من هذه العناصر سالفة الذكر ... كما أنه يجب لكى يسمى قالباً حقيقياً أن يكون صالحاً لأن تصب فيه كل المسرحيات ، على اختلاف أنواعها من عالمية ومحلية ومن قديمة وعصرية ... فنحن نسمى القالب الأوروبى أو العالمى قالباً وشكلاً لأنه صالح لأن تصب فيه كل الموضوعات والأفكار من الغرب والشرق على السواء ... وكما نصب نحن ، منذ القرن الماضى ، فكرنا وموضوعنا فى الشكل أو القالب الأوروبى أو العالمى فإن

الشرط الأساسى لما يمكن أن نسميه قالبنا العربى هو أن يستطيع الأوروبيون بدورهم هم وغيرهم من مؤلفى العالم أن يصبوا فى قالبنا العربى أفكارهم وموضوعاتهم ...

وهذا ما حاولته هنا من جعل قالبنا يقوم أساساً على الحكايات والمقلداتى ... وأحياناً المداح إذا لزم الأمر ... وأضفت من عندى مقلداتية أى مقلدة للأدوار النسائية .. ولن يكون لقالبنا هذا بالطبع خشبة مسرح ولا ديكور ولا إضاءة ولا مكياج ولا ملابس ، فكما كان الحاكى والمقلد والمداح والشاعر يقومون فى الماضى بأعمالهم بملابسهم العادية فى أى مكان ويحدثون أعماق الآثار ، كذلك مسرحنا هذا سيكون بهذه البساطة ... سنعود به إلى المنبع الصافى الذى يتصل مباشرة بالجوهر ... ففى عصر السينما بمنظرها وملابسها وأصواتها لم يعد أمام المسرح إلا الجوهر : وهو الاتصال الحى بين الفن والإنسان ... إن الحاكى والمقلد والمداح لا ينفصلون عن الناس لحظة ، لأنهم بينهم ، منهم وإليهم ، بنفس الملابس العادية وفى أمكنة عادية وبأسمائهم الحقيقية ... الفن هنا فى خالص يقوم

على موهبة مجردة طبيعية لا تحتاج إلى سند من فنون أخرى ... إنها الموهبة العارية من أى بهارج إضافية ...

ولقد تنبه بالفعل بعض رجال المسرح في أوروبا منذ سنوات إلى ضرورة إبعاد المسرح عن مجالات المنافسة مع السينما الطاغية ، فأخذوا يسيطون في عمليات الديكور ويكتفون في العروض ببعض الستائر والمدارج الخشبية وبعض الخطوط الرئيسية ، مبتعدين عن البهرج الزائد ، ولكن ذلك كله كان بالطبع في حدود القالب المسرحي المعروف ... كما أن العودة إلى المنابع البدائية في الفن للاعتراف بها واستلهاها قد تنبه إليها أيضاً أصحاب المدارس الحديثة في الفن العالمى ، سواء في الفنون التشكيلية أو الموسيقى أو حتى الشعرية والفكرية ، وسواء أكان المنبع البدائي في شعوب وقارات أم في هبات أطفال ... فالبدائية لم تعد تدل اليوم على جهل أو قصور بقدر ما تتكشف كل يوم عن مدلولات للتفوق تثير الدهشة ... فالفن البدائي أقرب إلى أن يكون فناً سماوياً ... أى أنه نابع مباشرة من منبع عجيب لحيوية دافقة وقدرة في التعبير والخلق مجهولة المصدر ..

فلا غضاضة إذن في البحث والتقيب داخل ماضيها السحيق لننفذ الغار عما يمكن أن يصلح لعصرنا الحاضر ، وعما يمكن استخدامه لحمل آثار الحضارة التي نعيشها ...

فنحن إذن بيعتنا الحاكي والمقلد والمداح وجمعهم معاً سنرى أن في استطاعتهم أن يحملوا آثار الأعلام من اسجيلوس وشكسبير وموليير إلى إبسن وتشيوخوف حتى بير اندللو ودورنمات ... كما أن في استطاعتهم أن يحققوا الأمل الذي طالما تمناه الجميع في كل مكان وهو : شعبية الثقافة

العليا « أو بعبارة أخرى هدم الفاصل بين سواد الشعب وآثار الفن العالمى الكبرى ... فإن هؤلاء الثلاثة وحدهم بملابسهم العادية ، ملابس العمال فى بيئة مصانع ، وملابس الفلاحين فى بيئة حقول ، يستطيعون أن يتحركوا بسهولة ويذهبوا إلى أى مكان ، بغير ديكورات ولا إكسسوار ولا ملابس ولا بهارج .. بمجرد نصوص عظيمة فى رؤوسهم وقلوبهم ، يندسون فى طبقات الشعب حاملين للجميع أبسط الوسائل أخلد ثمار الفن والفكر ...

ولقد اخترت فى هذا الكتاب نماذج قصيرة لبعض هذه الآثار المسرحية الكبرى بعد صها فى قالبنا العرى هذا ... وأنا غير غافل عن صعوبة سوف تعترض التنفيذ : إنها إيجاد المقلد الموهوب ... فالمقلد غير الممثل ... إن الممثل يتمم الشخصية ... ولكن المقلد عمله عكس التقمص ... لأنه يتقدم إلينا شخصاً عادياً باسمه الحقيقى ، ثم يرسم لنا الشخصيات تحت أعيننا رسماً واعياً ، مع احتفاظه طول الوقت بشخصيته الحقيقية ، مثله مثل النحات أو المصور أو الرسام الذى يباشر عمله فى حضورنا داخل معمله ، ويسمح لنا بأن نتابع العجينة فى يده وهى تتشكل ، أو الألوان وهى تتناسق ، أو الخطوط وهى تبرز الملامح ... إنه عمل عجيب ممتع ... ويكفى أن نتصور مثلاً ليوباردو دافنشى وهو يصور فى حضورنا ابتسامة مونا ليزا العامضة ! ... ونتابع يده وهى تتحرك أمامنا حية لتحدد السمات وتظهر المعانى ...

إن المقلد هنا يحتاج إلى موهبة وبراعة أكثر مما قد يحتاج الممثل ... لأن الممثل ، حتى ولو كان من الكبار جداً والمشاهير ، قد يكون أسير أسلوبه

(قالبنا المسرحى)

فيمثل أى دور كأى دور ، معتمداً على مزايا صوتية وإلقائية وحضورية حددته وجهته في شخصية فنية ثابتة فرضت نفسها على الجماهير ... أما المقلد فهو يتحرك بسرعة بين شخصية وأخرى في نفس الوقت ، وعليه أن يبرز معالم كل شخصية واضحة جلية مفروزة عن غيرها بكل سماتها وإشاراتنا ونبراتها ولازماتها وكوامن مشاعرها وتفكيرها ... كل ذلك مع عدم تقمصها ... فهو داخل فيها ومبتعد عنها في نفس الوقت ... لأنه موجود بيننا فعلاً بشخصيته الحقيقية وملابسه العادية واسمه الحقيقي ... إنه يمسك بريشة سحرية خفية ليقول لنا : « أنا فلان الفلاني ولكنى سأريكم الآن من هو هاملت ؟ ... انظروا جيداً ! ... » ونحن عندما ننظر إليه وهو يشكل الشخصية ويخلفها نشعر أننا أيضاً في قرارة أنفسنا قد شاركناه في نشاط الخلق وارتفعنا عن مستوى الفرجة النائمة ...

من هنا كان قالبنا هذا ، مع أن منبعه بدائي ، يتصل بأحدث نظريات المسرح المعاصر ... فمن هذه النظريات ما يقول إن جمهور اليوم قد شب عن الطوق وبلغ النضج والوعى الذى يرفض معه فكرة « التمثيل عليه » أى فكرة الإيهام المسرحي ... فهو لا يكتفى بأن نقدم له اللعبة ولكنه يريد أيضاً أن نقدم له كيف صنعت اللعبة ... إنه يريد أن يرى الثوب وبطانة الثوب ... إنه يريد أن يشارك في الخلق ، ولو بمتابعة أسرار الخلق ... إنه لا يكتفى من الحاوى برؤية خدعه ، ولكنه يريد أن يريه الحاوى كيف صنع الخدعة ... ولذلك لجأت بعض المسارح هناك أخيراً إلى أن تتركب الديكورات في حضور الجمهور بعد فتح الستارة وأثناء العرض لا قبل ذلك ...

فالقلد عندنا إذن إنما يقوم بكل ذلك ، هو والحاكى ... فهما يعرضان أمامنا كل اللعبة على المكشوف .. وأقول « اللعبة » لأنهم كانوا عندنا بالفعل يسمون في الماضي هذا العرض « لعبة » تأكيداً للناس أن هذا الفن لا يريد إيهام أحد ... ومن الغريب أن المسرحية في اللغة الإنجليزية تسمى كذلك « لعبة » — وعلى من يريد البحث أن يتحرى عن أصل ذلك — وفي الفرنسية أيضاً يلعب بمعنى يمثل ... على أن كل هذا لم يمنع من أن الفن المسرحي هناك إنما يقوم على الإيهام والتغطية ...

على أن الحاكى في قالبنا يمكن أن تسند إليه مهام أخرى مختلفة ... فهو يمكن أن يكون مدير العرض الذى يراقبه ويوجه علناً أمامنا ، كما أنه يمكن أن يكون المخرج الذى يساعد المقلد قبل العرض على تفهم الشخصيات وملاحظها الظاهرة والباطنة ودراسة تفصيلات كل حركة ونبرة وإيماء تميز إحداها عن الأخرى ... كما يمكن التوسع في عمل الحاكى فنحمله مهمة تفسير بعض المعاني والمواقف والأفكار العسيرة ، وخاصة في البيئات الشعبية التى قد تحتاج إلى ذلك ... كما يمكن أن يساعد المقلد أثناء العرض في كل ما يحتاج إلى وجود شخص آخر ... إن إمكانات تطوير هذا القالب لا حدها ... على شرط أن نبقى على أساس فلسفته ، التى يختلف فيها عن فلسفة القالب الأوروبى : وهى أنه يقوم على فكرة التقليد وليس على فكرة التمثيل ...

ولعل ذلك نتج عن المعتقدات الدينية في تلك العهود ... ربما كان من المكروه أن يتقمص شخص شخصية أخرى أو يحل فيها حلولاً تاماً ، بمعنى أن يظهر على الناس في صورة وثوب تلك الشخصية .. فلجأ الفنان إلى

وسيلة التقليد ... بمعنى أنه لا تَقْمَص ولا حلول ... إنما هو كشف عن سمات وملاحم وكوامن ...

هذا ومن مزايا قالبنا أيضاً أنه خير مدرب لطلبة التمثيل في المعاهد ... فكما يدرّب اليوم طلبة البحرية على معرفة أسرار الملاحة واتجاهات الرياح فوق مراكب شراعية ، فإن خير تدريب على تمثيل الأدوار المختلفة هو قالبنا هذا الذى يفرض على المقلد الواحد أن يدرس أسرار مختلف الشخصيات فى المسرحية الواحدة ، ويحاول أن يبرز ملاحم وسمات وكوامن كل منها واضحة مفروزة ...

إنه فن مركز ... تتركز فى ثلاثة فنانين فقط كل قوة التعبير والخلق التى تقوم بها فرقة عديدة الأفراد كاملة المعدات ... لذلك يمكن أن تسمى قالبنا هذا : « المسرح المركز »

ولما كان الفن فيه يقوم كذلك على التقليد التشريحي للشخصيات فإنه يمكن أيضاً أن نسميه : « المسرح التشريحي »
وبعد :

فقد يقال أخيراً أن قالبنا العربى هذا ليس فى حقيقته مسرحاً بالمعنى المفهوم ... والواقع أن هذا لم يعد يضيرنا الآن فى شيء ، بعد أن قامت فى أوروبا اليوم اتجاهات جديدة تحاول كلها تقويض فكرة المسرح كما يعرفه الناس ... فظهر ما يسمى :

اللامسرح أو anti-theatre

وما يسمى بالـ happening وما يسمى بالـ Living ... ونحو ذلك مما ظهر وسوف يظهر لتغير الفكرة المألوفة عن المسرح ... وإذا كانت هذه

الاتجاهات الحديثة ترمى هناك كلها أو بعضها إلى مجرد التغيير أو الرغبة في الجديد دون أن تتضح لها فائدة عملية ، فإن قالبنا هذا له على الأقل هدف عملي نبيل هو : تبسيط الوسيلة التي تحمل بأقل تكاليف أرق آثار الفن والذهن الإنساني إلى الشعب كله في أحيائه وقراه ... ومن أحل هذا الهدف ربما كان لنا أيضاً أن نزعّم أن هذا الشكل أو القالب لا يحل مشكلة : « المسرح للشعب » في بلادنا وحدها بل كذلك لكل شعب آخر في العالم .. في أصغر مصنع وأصغر قرية ...

على أنى بعد ذلك أريد أن أنبه بوضوح إلى أنه ليس معنى المناداة بهذا القالب الانصراف عن القالب العالمى المعروف وما يسير فيه من اتجاهات وتطورات ... بل على النقيض ، فأنى إلى جانب ذلك أنادى أيضاً بالاحتفاظ في نفس الوقت بالخط الذى سرنا فيه حتى الآن من معاصرة الفن المسرحى العالمى حتى لانفصل عن الركب الحضارى العام في جميع خطواته وتطوراته ...

— ٢٣ —

مأساة أجاممنون

للشاعر التراجيدي

اسخيلوس

ترجمة وتقديم الدكتور لويس عوض

الحاكي : أنا الحكاواتي ... (يذكر اسمه الحقيقي) أعرض عليكم اليوم لعبة للمؤلف الشاعر اسخيلوس اسمها أجاممنون ... كان ياما كان يأسعد يا إكرام ملك يدعى أجاممنون على بلد يسمى أرجوس ... ذهب هذا الملك إلى حرب طرواده ... ثم عاد منتصراً ... وفي غيبته اتخذت زوجته المسماة كليتمنسترا عشيقاً يدعى إيجيست ... فلما عاد زوجها أجاممنون استقبلته بالترحاب ، ولكنها أضمرت له الشر .. ودخلت معه الحمام لتعونه على الاغتسال ، وغافلته وقتلته بطعنات خنجر ... وخلالها الجو مع عشيقها ... واستقرت معه على سرير الخنا والحكم ... سنرى الآن كيف أبرز اسخيلوس الشاعر الإغريقي القديم هذه الفاجعة ، وذلك من خلال لعب المقلداتي وزميلته المقلداتية مع إنشاد المدايح ... تقدم أيها المقلداتي أولاً وقل للحضور الكرام من ستقلد .. وابدأ بالتعريف بنفسك ..

المقلد : أنا المقلداتي (يذكر اسمه الحقيقي) سأقلد أجاممنون

وليجست والديديبان وقائد الكوراس ...

الحاكى : وأنت يا سيدتى ... عرفينا بنفسك وعملك ؟..

المقلدة : أنا المقلداتية ... (تذكر اسمها الحقيقى) سأقلد

كليتمنسترا وكاساندرا سبية أجاممنون ..

الحاكى : وأنت أيها المداح ؟ ... ما اسمك وعملك ؟..

المداح : أنا المداح (يذكر اسمه الحقيقى) سأقوم بنشيد

الكوراس من شيوخ أرجوس ... أنشد الشطرة

وجواب الشطرة ...

الحاكى : عظيم ... عظيم ... فلنبدا اللعبة ... وهى تبدأ أمام قصر

أجاممنون فى أرجوس ... قبالة القصر تماثيل الآلهة

ومذابح أعدت لتضحية القرابين ... نحن فى الليل ...

وعلى سطح القصر يمكن استبانة ديديبان حارس ..

اشرع الآن فى العمل أيها المقلد ، وقلدنا الديديبان وما

يحتاج به نفسه فى جوف الليل ..

المقلد : أضرع إلى الآلهة أن تنقذنى من هذا العناء ، فترجحنى من

وقفتى الساهرة هنا طوال هذا العام المديد ... هأنذا

أرقد كما يرقد الكلب الحارس ، متكئا على ذراعى على
سطح القصر ، قصر آل أتربوس .. لطالما راعيت
جمهرة النجوم وسط الليل ... لطالما تأملت بها أرباب
الضياء التى تتلألأ. ساطعة فى أديم الجوزاء وتهدى بنى
الإنسان فى رحلة الصيف والشتاء ... هأنذا أرقب
إشارة المشعل ، علامة النار التى ستأتى بالكلمة من
طرواده هاتقة : لقد سقطت طروادة ! .. بهذا الأمل
العظيم يخفق فؤاد الملكة كليتمنسترا ذات الجنان
القوى ، لها قلب الرجال ... ليلي ساهر وفراشى بلله
الندى فلا تراوده الأحلام ... واهألى ! ... الخوف
شاخص بجوارى يحدجنى طول الليل بدلا من رب
النوم ، فلا أستطيع أن أطبق جفنى على سنة أو سبات ..
وكلما أردت أن أغنى أو أهمهم بالصفير لأستعين
بسحر النغم على ليل السهاد ، ناحت روحى وقالت :
واهألى هذا البيت الحزين الذى لم يعد يظله الشبرف
كما كان فى القديم ... أما الآن فكلى أمل أن يفك إسارى

— ٢٧ —

حين تسطع نار النبا السعيد فتشتت قطعان الظلام ..
الحاكى : ها هو ذا بالفعل يظهر ضوء مشعل فى الأفق البعيد أحمر
النيران ... إنها البشرى المنشودة ..

المقلد : مرحى ! .. مرحى ! ... ياسراج الليل ... يا من
جلوت أطباق العتمة بثور النهار ... يا من ستملاً
البشرى أرجاء أرجوس بالرقص الكثير ... سأنادى
بأعلى صوت : يا مليكتى .. يا مليكتى ! ... لأوقف
زوجة أجامنون فتهب من فراشها على وجه السرعة ،
وتصيح طرباً لمرأى هذا اللهب الذى يعلن سقوط
طروادة ... سأكون أول الراقصين لهذه البشرى
السعيدة ... زهر سيدى ألقته يد المقادير بالحظ السعيد
... فما أسعد حظى بضياء هذا المشغل ... فياليت
حظى يسعدنى بأن أشد مرحباً على يد مليكى ومولاي
سيد هذا القصر عند قدومه ... ولكن فليصمت
لسانى عن كل ما يجرى فى أرجاء القصر ، كأن على
لسانى نيراً ثقيلاً ... لو أن للقصر لسانا لتحدث عن

— ٢٨ —

نفسه وروى حكايته ببليغ الكلام ... لن أخطب إلا
من يعرفون الأسرار ... أما لمن يجهلون فذاكرتى لوحة
مسحتها يد النسيان ...

الحاكى : يخرج الديدبان الآن ، ليعلن البشرى ولا شك ...
ويدخل كوراس من شيوخ أرجوس ، كل منهم يتوكأ
على عصاه ... تقدم الآن أيها المداح وقم بنشيد
الكوراس ..

المداح : (ينشد) دارت على الأبطال والكمة

رحى القتال عشر سنوات
مذ خرجت جحافل الغزاة
تأثر من طروادة العصماء
لخطفها هيلانة الحسناء
لعشرة مضت من الأعوام
تأهبت مدينة بريام
للرمح والقنا وللضرام
للقوس والنبال والحسام

— ٢٩ —

ساق لها من شاطئ الإغريق
أجاممنون ذو المجد العريق
والعاهل العظيم منيلاس
ألف سفينة من الرواسي
وحشد الفتيان من أرجوس
العاهلان سبط اترئوس
بنعمة السماء من زيوس ...
وصيحة القتال كالهدير
شقت عنان الجو بالندير
مثل عويل الصقر والنسور
قد حومت بخافق الجناح
فوق ذرا الجبال والرياح
تكلى على أفراخها الصغيرة
ولهى على هيلانة المنيرة
لكن مصغيا فى الأرباب :
أبولو ذا السهام والنشاب

— ٣٠ —

أو بان أو زيوس في علاه
رق لها الإله في سماه
فأرسل الرعود والزبانية
للثأر من طرواد وكر الزانية
وهكذا أمضى لنا زيوس
العاهلين نسل اثربوس
ليطلبوا دم الأمير المغتصب
باريس موقد الضرام في الحطب :
زين لهيلانة الغوايه
فر بها فبدأ الرواية :
من أجل من تزوجت زوجين
ووهبت فراشها بعليين
خط زيوس قدر اليونان
وآل طروادة في الزمان
بأحرف من الدم المهرق
والدمع لا يجف في الآماق

— ٣١ —

وكتب الجهاد والقتالا
طول الجلاذ أنهم الأبطالالا
يوم جثا الرماة فوق النقع
وامتزج الثرى بغالى الدمع
واهتزت الرماح يوم الهول
وصلصلت لها دروع الخيل ...
لكن ما يراد لا يرد :
لا بد مما ليس منه بد
وكل أمر غيبه مسطور
يجرى بما قد قدر المقذور
زيوس غاضب على الأحياء
ولن يزيل لعنة الآباء
مهما جرت جداول الدموع
مهما بكينا مشهد الربيع
مهما أرقنا الخمر والقربانا
على القبور نرتجى الأوثانا

— ٣٢ —

زيوس غاضب على العباد :
الشار أعمى سيد البلاد
أجامنون لحظة العناد
قدم بنته وفلذ صلبه
ونور عينه وحب قلبه
إيفيجنيا زينة العذارى
وزهرة الوديان والبقارى
ذبيحة للمارس رب الحرب
(قربانه الملعون أدمى قلبى)
حتى يرق ملك الرياح
ويدفع الأسطول فى سماح
فيمخر الخلجان والبحارا
إلى الجلاء طالين الشارا
ويغسل الإغريق هذا العارا
نحن شيوخ الأرج واليونان
هيكنا مهدم البنيان

— ٣٣ —

نمشى على العصا نتوكا
دنا إلينا القبر ما تلکّا
مذ ترکتنا رفقة السلاح
وزهرة الشباب والكفاح ..
فی برجه لا یرصد المریخ
ولا یراه الشیب والشیوخ
أوراقنا كورق الخریف
تساقطت قبل الردى الخوف
سحابة كالحلم الشفیف
جننا ونمضى كالندی الخفیف
لكن صیه! .. ما هذه الطقوس ؟ ..

الحاكی : فعلا ... هى طقوس ... فقد ظهرت کلیتمنسترا فی
الخلف توقد النار على المذابح ...
المداح : (مستأنفا) ماذا جرى یا بنت تنداروس ...
یا من لیست التاج فی أرجوس ؟ ..
ملیکتى الغراء کلیتمنسترا ..

(قالبا المسرحی)

— ٣٤ —

ماذا جرى ؟ ... ماذا دهاها يا ترى
هل جاءت الأنباء من بعيد ؟ ..
الليل ليس من ليالى العيد ...
تقدمين المر والنذور
وتحرقين الطيب والبخور :
هل جاءت الأنباء يا مولاتى
محرقة القربان فى المخراب
نيرانها تصعد للأرباب
آهتى حارسة البلاد
حامية السماء والعباد
وبالطيبوب ضمخوا القربانا
وأسكروا بالصندل الأوثانا
وقدمت مليكة الحواضر
أعز ما تملك من فطائر ...
مليكة الإغريق ... يا مولاتى ..
اليأس ران فى دجى حياتى ..

— ٣٥ —

تكلمى بما تبيح الآلهة
تشفى قلوب اليائسين الوالهة ...
فما رأته العين من قربان
جدد حولى سندس الأمانى
وذب صقر اليأس عن جنائى
الحاكى : والآن أيها المداح أنشد الشطرة الأولى ...
المداح : أنا من ينشد أمجاد القتال
كل الأبطال غاراً وقلائد
ونشيدى وحى أربابى العوالى
يلهم الوثبة فى وجه الشدائد
سيدا أرجوس سلطانا أخايا :
أجاممنون انبرى ومنيلاس
يحشدان الجند فى أرض المنايا
زهرة اليونان أبطال هيلاس ..
خرجوا للشأُر غابا من رماح
فاذا نسران فوق القصر طارا

— ٣٦ —

ملكها الجوزاء همتا بالجناح :
أقمم الریش كما الإعصار ثارا .
أبلج القادم سباق الرياح .
ولذا النسران تحت المخلب
عن يمين القصر مثل السانحات
مزقا كالوحش أنشى أرنب
بطنها حبلى بسرب من بنات :
قالت اليونان فأل النصر آت ..
وعقابا البحر ، سلطانا أخايا ،
مزقا طرواد فى يوم الرزايا
نحن ياليل ويا عينى الحزينة
ليت هذا الليل يأتى بالسكينة
الحاكى : وعليك الآن يا مداح بإنشاد جواب الشطره ...
المداح - : ورأى العراف أن العاهلين ..
ولدى أتريد ، ليسا من نسيج ؛
أدرك العراف أن القائدين ،

— ٣٧ —

وهما النسران هتما في الخليج ؛
فأتحا طرود غصت بالكماة ..
صرخ العراف في الجمع ونادى :
هذه رؤيا وفأل السانحات
فاسمعوا تأويلها بالوحى جادا :
« جاءت الأقدار بالوعد الأمين
هذه الغزوة ويل وثبور
لبنى بريام في الثغر الحصين ،
شاخ الأبراج عملاق الثغور
« غير أن الكنز يربو في الخزائن
وجبال المال تبر ونضار
تملأ الأبراج في أم المدائن
سوف تذروها أعاصير الدمار ..
« يا بنى هيلاس : حذارا وحذار ..
ربة الصيد إذا هاج الوطيس
وقت الأعداء ويلات الدمار

— ٣٨ —

وحمتهم من لظى الحرب الضروس
« ربة الصيد ديانا أرتميس
تبغض النسرين عاشا في حماها
هى أم القنص تحنو للقنيص
وتذب الباز يسطو في سماها
ربة الصيد ديانا أرتميس
تبغض النسرين سبطى أثريوس
نحن يا ليل ويا عينى الحزينة
ليت هذا الليل يأتى بالسكينة

الحاكى : وبعد ذلك يأتى نشيد ..

المداح : (ينشد النشيد) الربة الجميلة الرحيمه

تكلاً شبل الليث فى الآجام
وتكلاً الرضيع والفطيمه
وتكلاً الجنين فى الأرحام
الربة العفيفة العذراء
ذات كلاب الصيد أرتميس

— ٣٩ —

منزلها الأقممار والآلاء
نادت أبا السماء « أى زيوس .. »
« يا أبت : يا صاحب الآلاء :
إن كنت قد قدرت لليونان
أن يسحقوا طروادة العصماء
فليمش فيها قدر الديان :
« لكننى أدعو أبا الآلاء
وهو أى وملك الزمان
أن يعطى النصر بلا سخاء
أن يكتوى بالحنة السنسران ..
فيا أبولو ، يا سنا حياقي
يا شافى الجراح والندوب
هذى صلاتي ، فاستمع صلاتي :
« اكبح جماح الربة الغضوب
« كى لا تعود تنسج الشباكا

— ٤٠ —

تغلغل البحار والمدائن
لتوقف القتال والمراكا
وتحبس الرياح والسفائن
» فيفزع الإغريق للأرباب
ويلذبحوا زلفى لها ذبيحة
عذراء لم تذوق جنى الشباب
كإيفيجنيا البضة الصبيحة
يابئس قربان وحش الغاب ...
» وأرتميس ربة الطراد
زارعة الشقاق والخصام
تبذر حب المقت والأحقاد
بين ذوى الأصلاب والأرحام
ظمانة للدم والجلاد ...
كالكأس وهو سيد الرواة ،
أنشد في بلاط الأمراء
ما خطت الأقدار للغزاة

— ٤١ —

منذ استوى النسران في السماء
» نحن يا ليل ويا عيني الحزينة
ليت هذا الليل يأتي بالسكينة

الحاكي : والآن الشطرة الثانية ..

المداح : أى زيوس : يا إلهي ومجبري :

أيها المحبوب بالستر العجيب
باسمك الغالي أنادى يا نصيري
أى أسمائك أدعو فتجيب ؟ ..
في شعاب الفكر ضلت قدمي
ناء قلبي تحت أرزاء الحياة
لم أجد غير طريق لهداي
يبريء الأسقام لا درب سواه
أن أنادى : يا زيوس في سماه
أيها الواحد : يا أعلى إله
خاتم الأرباب : يا طوق النجاة
لك ترجى الحمد في كل صلاه

— ٤٢ —

الحماكى : وجواب الشطرة الثانية ...
 المداح : كان أورانوس فى العرش القديم
 يحكم الكون كجبار عنيد
 فهوى من حالق مثل الرجيم
 أفل الكوكب من عرش الوجود
 وتردى، فاستوى فى العرش ثان
 دوخ الأفلاك تحت الصولجان
 قيد الأشياء فى بعد وآن
 فكرونوس كان سلطان الزمان
 وهنا جاء زيوس ذو الجلال
 ورمى الثانى بمجد من ضياه
 فانطوى كالظل فى السمى وزال
 وعلى العرش استوى رب الحياه
 أيها القهار بالحكمة ساد
 أيها الجالس فى قلب العباد
 كل من أنشد بالألحان مجدك

— ٤٣ —

كل من أعلاك في الأكوان وحدك
كل من خلد بالأشعار نصرك
وأق باب زيوس غير مشرك
فهو مهدي وهاد وحكيم
وهو يمشى في الصراط المستقيم

الحاكى : الشطرة الثالثة ..

المداح : ملهم الحكمة يهدي ويقود
علم الحكماء نهج الحكماء
خط للإنسان ناموس الوجود :
لا يصيب الرشد إلا بالشقاء :
في رؤى الليل وأحلام السبات
تهطل الآلام في الروح غزيره
وتغطي قطرات الذكريات
صفحة الروح كأنوار مطيره ..
وعلى فيض الدموع المرسلات
وصراع اللج في النفس الحزينة

— ٤٤ —

تبلغ الروح بأوزار الخطاه
مرفأً الحكمة ميناء السفينة
حيث ترسو بين خلجان أمينة :
هبة المولى لأبناء الحياة
عرش رنى فى السموات الحصينة
نعمة الآلام منجاة العصاه

الحاكى : وجواب الشطرة الثالثة ...

المداح : أجاممنون عظيم ومهيب
سيد الإغريق فى اليوم الرهيب
ما نهى العراف عن قول كتيب
عندما حلت على القوم الخطوب
بركود الريح فى عرض البحار
سفينة اليونان حطت فى اصطبار
عسكرت فى شط أوليس تحار
كيف تجتاز لكالسكيس المدار
الحاكى : والشطرة الرابعة ...

— ٤٥ —

المداح : ومن استريمون في أقصى الشمال

هبت الريح بأنفاس عجال

تدفع الموج إلى شط الوبال

قيد الأسطول من غير حبال

هي روح الشؤم باليأس تسير

تنشر القحط كما تلقى البذور

تقذف الملاح في أقصى البحور

شلت الأسطول والحشد الغفير

وهنا جمجم عراف الغيوب :

لكم الولايات من هذى الخطوب

أضمر الغيب لكم شر البلاء

داؤها أهون من هذا الدواء

لا نجاة من عوادي أرتيس

ربة الخوذة والرمح النفيس

لا تفك السفن من أسر الرياح

دون قربان عزيز لا يساح

— ٤٦ —

فدية أفدح من بذل الدماء :
ليتها تطلب بجرأ من دماء ..!
ولدا أتريد لما استمعنا
رغم مجد الملك سالا أدمعا
ضربا الأرض بجد الصولجان
شكيا لله من عسف الزمان

الحاكى : وجواب الشطرة الرابعة ...

المداح : أجامنون أخو التاج الأغر
صاح: يا ويلي! .ويا ويل هيلاس
كيف أعصاه؟ .ويا هول المآسى!
إن أطعت الأمر ، يا بعس المآل
لوئت كفى دماء لا تزال
بيدى قدمت بنتى كالذبيحة
زينة البيت وعذرائى الصبيحة
وعلى الهيكل قربانى لعين

— ٤٧ —

جلجلت لعنته عبر السنين
أو عصيت الأمر ، يا بئس المآل
خنت قومي حين هبوا للقتال
وتنكرت لعهد الحلفاء
حشدوا الأبطال جاءوا بالولاء :
وغداً يزأر أبطال هيلاس :
دمها أم دم أعداء هيلاس :
قدم العذراء قربان البلاد
تهداً الربة ثارت للأعداء
تسكن الريح وتجر الجاريات
يلبغ الأسطول ميناء العداة

الحاكي : الشطرة الخامسة ...

المدايح : هكذا المسطور في لوح القدر
أجامنون ارتدى نير القضاء
لم يعد يهتز من خير وشر
لم يعد يأمل في لطف السماء

— ٤٨ —

روحه اسودت؛ وقد كانت مضيفة
بات لا يبصر غير المجد نورا
وشرى المجد بعذراء بريئة
مجد هيلاس انبنى إفكا وزورا
لوثة المجد كأحلام الجنون
تنبت الأشواك في القلب الحزين
تطمس الأبواب بالرأى المشين
تملأ النفس عناداً لا يلين
هكذا سيد هيلاس الكريم
شاء أن يغتال عذراه الصبيحة
في سبيل الحرب والغزو العظيم
ويضحها كما الشاة الذبيحة
في سبيل الثأر من أجل هيلانة
خرج الإغريق رحما واحدا
وأجامنون لم يرض الخيانة
في سبيل الثأر خان الواحد

— ٤٩ —

الحاكى : وجواب الشرطة الخامسة ...

المداح : وإلى الهيكل جاعوا بالفتاة

وهى تبكى لأبيها فى ضراعة

فإذا الأبطال أصلاذ قساه

ومع الأبطال لم تجد شفاعه

أنشد الكهان قداس الصلاه

وبأمر من أبيها لا يرد

رفعوا البنت كما ترفع شاه

فى إزار الموت مرضاة الجسد

وعلى المذبح بين الصلوات

كم الكهان أشداق الفتاه

خوف أن تلقى رهيب اللعنات

لحظة الموت وبين الحشرجات

وتنادى رب كل الكائنات :

« لعنتى حلت على رأس أبى

لعنتى حلت بآل أنريوس ..

— ٥٠ —

وعلى اليونان حمر المخلب لعنتى

حلت على الحرب الضروس «

الحاكى : الشطرة السادسة ..

المداح : ثوبها المصفاه فى الأرض تدلى

فاقع الصفرة مثل الزعفران

حدجت كل الجناة تتملى

عينها من قاتليها فى حنان

وكساها الحزن حسنا من سناها

مثل تمثال جميل وكريم

وعليها ذكريات من صباها

لأبيها وهى تشدو كالنسيم

فى فناء القصر فى البهو العظيم

تطرب الأضياف فى فخم المآدب

وعلى الأوتار تشدو بالمناقب

زهرة بيضاء فى طهر العذارى

وشذاها البكر من نفح البكارى

— ٥١ —

كم شدت في مجد مولاها الحنون
لأبيها سبحت في كل حين ،
إذ رآته يحتسى كأس السعادة
يشرب الأنخاب تترى في عبادة
لزيوس الرب في أعلى عِلين
عرشه الأجد فوق العالمين

الحاكى : وجواب الشطرة السادسة ..

المداح : لا تسل: ماذا جرى من بعد هذا؟.

لا تسلي: كيف صارت ثم ماذا؟.

أنا عيني ما رأت من بعد شيئا
ولسأني صامت ما دمت حيا
إنما العراف كالكأس الرهيب
يكشف الستر وألواح العيوب
كل من ذاق عذاب الهم صابا
أوقى الحكمة منه وأصابا
لطف ربي وزع العدل حسابا

— ٥٢ —

خصص الرؤيا لمن ذاق المصايبا
أيها الغيب ! .. تحجب ما تشاء
كل آت سوف يأتي بالقضاء
إنما الرؤيا عذاب ووجيعة
ومذاق آجل قبل الفجيعة
كل فجر صاغ للشمس دموعه
فكفانا شقوة اليوم الفظيعة
ووداعا ، أيها الغيب ، وداع
ولنصل ، نحن أشياخ الرعاع
وبنى أبيوس حراس القلاع
ليت هذا الليل يأتي بالضياء
ليت هذا اليأس يتلوه الرجاء

الحاكي : ها هي ذى كليتمنسترات ترك المذبح وتتقدم ... تقدمي
أيها المقلداتية ... يا من ستقلدين هذه الملكة .. وتقدم
أيها المقلداتي ... لتقلد قائد الكوراس وهو يستقبلها ..
المقلد : (قائد الكورس) خيبت يا صاحبة الجلالة ،

— ٥٣ —

مليكة البلاد كليتمنسترا :
في غيبة العاهل ذى الجلالة
عن عرشه الخالى كعرش المشتري
لا بد أن تقدم التحايا
لزوجه الخطيرة السجايا
هل جاءت الأنباء من بعيد
بالنبا المؤكد الأكيد ؟ ..
أم يا تراه أمل كذوب
وسيد البلاد لا يثوب ...
أضربت كل هيكل مجيد
باللهب المقدس السعيد
تكلمى مليكتى وقولى :
هل عاد في موكبه الجليل ؟ ..
أو فاصمتى إن شئت عن أنباء
فلن ألوم الصمت من ولائى ..
المقلد : أقول مثلما يقول المثل :

— ٥٤ —

فليخرج الصباح كالوليد
من بطن هذى الليلة الثقيلة
مثل غلام فاض بالسعادة
النبأ السعيد قد تجاوز
أرحب ما عرفت من آمال
فاطرب وخل الحزن لسماعه
أبطال أرجوس العظام اقتحموا
طروادة العصماء وسبوها
وحطموا مدينة بريام

المقلد : ماذا تقول الملكة المهيبة ؟..

أنباؤك الرائعة العجيبة
تملؤني بالدهشة الغريبة

المقلدة : أقولها واضحة :

استسلمت طروادة
وسقطت في يدنا

المقلد : من فرط فرحتي جرت دموعي

— ٥٥ —

ودقت الأوتار فى ضلوعى

المقلدة : سيماك تنبى بولائك العظيم ..

المقلد : أى دليل باليقين جاء

يثبت ما عندك من أنباء ؟ ..

المقلدة : عندى اليقين والدليل القاطع

هل يكذب الإله ؟ .. مستحيل.

المقلد : هل صدقت مليكة الأنام

رؤيا رأتها ساعة المنام ؟ ..

المقلدة : كلا .. فلست غرة تقاد

بما تراه الروح فى سباتها ..

المقلد : إذن فقد جاءت مع الرياح

شائعة طارت بلا جناح ...

المقلد : كفى تهكما كفى زراية

يا سيدى ! .. فلست بنتاً ساذجة

المقلد : متى إذن تصدعت طروادة

واستسلمت لجندنا النجادة ؟ ..

— ٥٦ —

المقلدة : في هذه الليلة في الهزيع
قبل البلاج الفجر والشروق ...

.....

.....

هملت

لوليم شكسبير

تعريب : خليل مطران

الحاكى : أنا الحكاواتى ... (يذكر اسمه الحقيقى) أعرض عليكم لعبة للمؤلف شكسبير اسمها « هاملت » ... كان يا مكان يا سعد يا إكرام فى بلاد الدانمارك ملك طيب له زوجة جميلة وابن بار اسمه « هاملت » كما كان له أخ شرير طمع فى عرشه وزوجته ... وترصد له هذا الأخ ذات يوم وهو نائم آمن فى حديقة القصر ودس له السم فى أذنه وقتله ... ثم تزوج بأرملته واعتلى عرشه ... وحزن بالطبع الأمير « هاملت » لموت أبيه ، كما فجع بزواج أمه السريع من عمه ... إلى أن علم هاملت ذات ليلة أن شبح أبيه قد ظهر هائماً حائماً حول القصر ، فلما التقى به عرف منه سر الجريمة .. ومنذ تلك الليلة وهو يعيش مضطرباً مبلبلاً بين الشك واليقين ، طالباً التأكد ليشرع فى الانتقام ... كيف استطاع شكسبير أن يصوغ من هذه الحكاية البسيطة رائعته الخالدة ، هذا ما سنراه الآن من خلال لعب المقلداتى وزميلته المقلداتية ... تقدم أيها المقلداتى أولاً وقل

للحضور الكرام من ستقلد .. وابدأ بتعريفنا
بنفسك ..

المقلد : أنا المقلد انا .. (يذكر اسمه الحقيقي) سأقلد هاملت
وطيف أبيه وعمه ملك الدانمارك وبولونيوس رئيس
الديوان الملكي وهوراسيو صديق هاملت ولايرت ابن
بولونيوس ، ثم الحراس برناردو وفرنسيسكو
ومرسلس ، ثم رجال الحاشية كلهم .. وغيرهم
وغيرهم ..

الحاكي : وأنت يا سيدتى ... عرفينا بنفسك ..

المقلدة : أنا المقلد انا .. (تذكر اسمها الحقيقي) سأقلد والدته
هاملت جرتروود الملكة ، كما أقلد أوفيليا حبيبة هاملت
وابنة بولونيوس ... وغيرهما من السيدات ..

الحاكي : عظيم جداً ... والآن فلنبدأ اللعبة ! ... وهى تبدأ فى
موقف مرصوف أمام القصر .. وهذا القصر هو
مسكن وقلعة فى ذات الوقت ... ونحن الآن فى الليل
... فى منتصف الليل ... ويقوم على الحراسة

— ٦٠ —

فرنسيسكو... وفي تلك اللحظة يقبل عليه زميله
برناردو... وهو بالطبع لا يستطيع من ظلام الليل التعرف
عليه اشرع الآن في العمل أيها المقلدانى .. وقلد لنا برناردو
وقد أقبل فرنسيسكو ، وما دار بينهما من حديث ..

المقلد : (مقلداً برناردو مقبلاً على زميله) من النزول ؟
تعرف ! ...

— لا ... وإنما عليك الرد ... قف ، وقل من
أنت ؟ ...

— يحيا الملك ! ..

— أبرناردو ؟ ...

— هو بعينه ...

— جئت في الميعاد بالدقة ...

— سمعت ساعة انتصاف الليل ... أدرك سريرك يا

فرنسيسكو ...

— ألف حمد لك على هذه المنة ... البرد قارس

وقلبي في وحشة ...

— ٦١ —

أكانت حراستك هادئة ؟ ...

— لم يتحرك فأر في جحر ...

— اذهب راشدا ، طاب لك الليل .. وإذا لقيت

رفيقي في العسس هوراسيو ومرسلس فأوصهما

بالإسراع في المجيء ..

— أظنهما بمسمع مني ... هيا وقوفا ! ... من

الرجال ؟ ...

الحاكي : ها هما هوراسيو ومرسلس يقدمان ... ويقولان

معلنين ..

المقلد : — (هوراسيو) أصدقاء لهذا البلد ...

— (مرسلس) ومن بطانة ملك الدانمارك ...

— (فرنسيسكو) طاب ليلكم ..

— (مرسلس) انصرف بسلام أيها الجندي

الأمين . من حل محلك ؟ ..

— (فرنسيسكو) برناردو حل محلي ... طاب

ليلكم ..

— ٦٢ —

— (مرسلس) إليه برناردو ؟! ..

— (برناردو) ماذا تريد ؟ .. أهوراسيو من أرى
هناك ؟ ..

— (هوراسيو) بضعة صغيرة منه ... أو بعضه ..

— (برناردو) مرحباً هوراسيو ... مرحباً أيها
الجواد مرسلس ! ..

— (مرسلس) وبعد ... أفعاد ذلك الطيف في
هذه الليلة ؟ ..

— (برناردو) لم أر شيئاً ..

— (مرسلس) هوراسيو يقول إن ذلك محض
توهم منا ، ولا يطبق تصديق تلك الرؤيا الرائعة التي
رأيناها نحن مرتين ... لذلك ألححت عليه بمسأهرتنا
الليلة ، دقيقة بدقيقة ، حتى إذا بدا الطيف كعادته
تحقق منه وكلمه ...

— (هوراسيو) رويد كما ، رويد كما .. لن يرى
ذلك الخيال ...

— ٦٣ —

— (برناردو) اجلس هنيهة ! ... ودعنا نحاصر
أذنيك المستعصيتين على حديثنا ، مع أن ما وصفناه
لك قد رأيناه ليلتين متتابعتين ...
— (هوراسيو) فلنجلس ونسمع برناردو يحدثنا
عن ذلك ..

— (برناردو) في الليلة البارحة بينما كان هذا
النجم بعينه ، النجم الذى مطلعته إلى غرب القطب ،
قد سار سيرته حتى وصل إلى هذه الجهة التى يسطع
فيها الآن من السماء ... كنت أنا ومرسلس فى
العسس ، والساعة عندئذ نحو من الواحدة ..
الحاكى : (مشيراً إلى جهة ما صائحاً) ها هو ذا الطيف ...
الطيف ! ...

المقلد : (مرسلس) صه ! ... اقطع كلامك يا برناردو ...
انظر ... انظر ... ها هو ذا عائد ...
— (برناردو) نعم ... إنما ظاهره ظاهر الملك
الذى مات ...

— ٦٤ —

— (مرسلين) أنت فصيح عليم .. خاطبه يا
هوراسيو ...

— (برناردو) ألا يشبه الملك ؟ .. تبينه يا
هوراسيو ! ...

— (هوراسيو) أشبه شيء به ! ... إني لأقضى
عجبا وأرتعد رهبا ..

— (برناردو) كأنه يرغب في أن يوجه إليه
الخطاب ..

— (مرسلين) كلمه يا هوراسيو ...

— (هوراسيو) « مكلما الطيف » من أنت أيها
الطارق في هذه الساعة من الليل طروق الغاصب ،
متلبسا بشكل ذلك الملك النبيل الشجاع ، الذى
تمثلت به جلالة الدائمرك زمنا ، ثم الآن دفنت بدفنه ،
باسم السماء أدعوك إلى التكلم ... أجب ..

— (مرسلين) إنه لمغضب ..

— (برناردو) إنه يتولى مترفعا ..

— (هوراسيو) قف ! ... تكلم ... تكلم ..
أعزم عليك ! ..

— (مرسلس) مضى الطيف ولن يرد ..

— (برناردو) ما بالك يا هوراسيو قد أخذتك
الرعدة ، وامتقع وجهك ... أليس هذا شيئاً أكثر من
الوهم ؟ ... ما تظن ؟ ..

— (هوراسيو) أعترف بين يدي ربي أنني لولا
شهادة عيني لما آمنت

— (مرسلس) أليس شبيهاً بالملك ؟ ..

— (هوراسيو) بلى ... كما أنت شبيه بنفسك ..
تلك شكة سلاحه ودرعه التي ادرعها حين قاتل
النرويحي الطماع ، وكعبوسته الليلة كانت عبوسته
حين جرت وحشة شديدة بينه وبين البولوني فاقتلعه
من زحافته وألقى به على الجليد ... يا للغرابة ! ..
— (مرسلس) لقد مرّ بموقفنا مرتين قبل هذه بمثل

(قالبنا المسرحي)

الهيئة الجريئة التى رأيتها فى مثل هذه الساعة الرهيبة
كساعة الموت ...

— (هوراسيو) فى أى مدار يجب أن أدير فكرى
لأعلم شيئاً محققاً فى هذا المعنى ؟ ... لست أدرى ،
ولكننى أميل بجملة رأى إلى أن فى الأمر ما ينذر
بانفجار غريب يوشك أن يحدث فى مملكتنا ...

— (مرسلِس) كلام معقول ... لنجلس ...
وقل لى إن كنت تعرف لماذا هذه الحراسات المتوالية
المرهقة التى يسامها فى كل ليلة سكان المملكة ؟ ..
لماذا تصب تلك المدافع النحاسية كل يوم ، وتجلب
الذخائر الحربية من الخارج ؟ ... لماذا يكلف
النجارون فى صنع الراكب ذلك العنت الذى لم يدع
فرقا بين الأحد وسائر الأسبوع ؟ ... ما ترى هنالك
من الشؤون التى يستنزف دونها عرق الجباه بمثل هذه
السرعة ، وتناط من أجلها بالعمل المكرر أنوار
البكرات بظلمات العشى ؟ ... أيقدر أحد على

مكاشفتى بهذا السر ؟ ... أتقدر أنت يا
هوراسيو ؟ ..

— (هوراسيو) أقدر على ذلك إن صدقت
الاشاعات ... إن ملكنا السابق لدى بدا لنا مثله الآن
كان كما علمت قد دعى إلى البراز ... دعاه فورتنبراس
النورويجي متحدياً لإياه عن غيرة وكبرياء ... فلما التقيا
لم يلبث ملكنا .. أن ظهر عليه فقتله ، فراح فورتنبراس
بموجب ذلك العقد المحرر بين المتنازلين وفقاً للقوانين ،
مهذور الدم خارجاً للمليكننا عن جميع أملاكه ، كما أن
مليكننا من جهته كان قد عاهد بموجب ذلك الاتفاق
المسجل على أن يترك لفورتنبراس لو بقى هو الفائز ما
يعادل أملاك خصمه ... والآن يا صديقى قد قام نجل
فورتنبراس ؛ وهو فى مقتبل الشباب ملء حماسة
وغروراً ، فجمع من تخوم نرويج جيشاً من الأفاقيين
الشراد ، يكفلهم طعاماً وملبساً مزماً أن يخوض بهم
غمار كريمة فيها الظفر معقوداً بالشجاعة ... وما تلك

الكريهة فيما تعتقده حكومتنا سوى عزم ذلك الفتى على أن يستعيد بالسلاح والإكراه ما فقدته أبوه من الأملاك ... وذلك فيما أظن مبعث تلك الأهب وسبب ما نقوم به من العسس ... وما يذهب ويجيء من البرد العاجلة في كل مذهب ومجىء من البلاد ... — (برناردو) يدور في خلدي أن العلة هي مادكرت ولا سيما أن تلك الأمور تتوافق مع الهيئة الغريبة التي يظهر بها ذلك الخيال جائسا خلال المدينة مدججا بسلاحه ، شبيها كل الشبه بالملك الفقيد ، الذى إنما كان السبب في شوب هذه الحروب .. أليس كذلك يا هورسيو ؟ ...

— (هوراسيو) نعم ... إن الذرة من الغبار نقع في عين العقل فتزعجها ... حينما كانت روما في بسطة دولتها وأوج صولتها ، وذلك قبيل أن يسقط يوليوس قيصر من سماء جيروته ، خلعت القبور من سكانها ، وتمشى موتاها في أكفانهم يصخبون ويئنون خلال الطرقات في روما ... وقد شوهدت نجوم بأذنان

نارية ، وأنداء تقطر دماً ... وانشقت الشمس
 وخسف سلطان الليل ... كأن اليوم يوم النشور ...
 تلك الآيات التي هي نذر الكوارث الكبرى وطلائع
 المقادير المحتاجة ومقدمات الخطوب التي سيلقيها
 الدهر ، وقد أتت بأنبائها السماء والأرض في إقليمنا ،
 وأرتها مواطنينا إيدانا بالويل والثبور ... ولكن ... صه
 ... صه ! ... انظر ... ها هو ذا عاد ثانية ... الطيف
 ... سأعرض له ولو محقني ... وقفة أيها الوهم ... إن
 تكن ذا لفظ تنطق به ، تكلم ! .. إن تكن على علم
 بشيء في إتمامه راحة لك أو رحمة لي ، تكلم .. !

الحاكي : لقد صاح الآن ديك ، مؤذنا بقرب الفجر ..

المقلد : (هوراسيو) (مواصلاً) إن تكن أيها الطيف

مستطلعاً طلع الغيب ، عارفاً بما يمكنه لوطنك من خير
 فستنزله ، وشر فستدفعه بما سبق إليه العلم ، ويك ...
 تكلم ! .. إن تكن في حياتك قد خبأت كنزاً سحياً ،
 ويقولون إن المال الحرام يقلق أرواح الموتى فتهب من

— ٧٠ —

مرقدها هائمة ... تكلم .. قف وتكلم ! ... اعترضه
يا مرسلس ...

— (مرسلس) أأضربه بفأسى ؟ ...

— (هوراسيو) افعل إذا أبى الوقوف ...

— (برناردو) ها هو ذا ..

— (هوراسيو) ها هو ذا يا مرسلس ! ..

— (مرسلس) نعم ... لكنه تواری ... اختفى

.. أخطأنا إليه وهو على تلك الجلالة بمظاهرات العنف

والإكراه ... إنه غير ملموس ... كالهواء ... ولو

مددنا إليه بسوء أيدينا لعادت ضرباتنا التي لا تصيب

إلا الفراغ من السخريات الباردة ...

— (برناردو) كان موشكا أن يتكلم حين صاح

الديك ! ...

— (هوراسيو) نعم ... وعندئذ وجف

كوجيف المجرم ، إذا أخذته صيحة شديدة ، ثم تواری

... طرق سمعى قديماً أن الديك وهو صдах الصباح

يوقظ بصوته الحاد الرنان ربة النهار ... وأن الأرواح
الهائمة ، أفى الماء كانت أم فى النار ، متى سمعت صياحه
نفرت سراعاً عائدة إلى محابسها ... وليس ما رأينا
الساعة إلا مصداقاً لذلك الزعم ...

— (مرسلس) نعم ... أجل لقد تلاشى مع
صياح الديك ..

— (هوراسيو) نعم .. قد سمعت هذا .. وإلى
أومن ببعضه ... ولكن انظر إلى الصباح وقد توشح
بوشاحه الأحمر وتقدم بين قطار الندى ، على ذلك
اليفاع البادى من الشرق ... لننصرف من حراستنا
... ولعلك توافقنى على المصير إلى هاملت الصغير
فنخبره بما شاهدناه الليلة ... فلعمري إن الشعب الذى
أبى مخاطبتنا لن يأبى مخاطبته .. ألا ترى أنهما الزميلان أنه
يحسن بنا إبلاغه الأمر ؟ ... فإن ذلك يرضى مودتنا له
ولا يخالف واجبنا ...

الحاكى : الآن نحن فى مزاراة فى القصر ... وها هو ذا الملك
يدخل ومعه الملكة وهملت وبولونيوس ولايرت
وفلتيماى وكرنيليوس ... وسادة وحشم ... والآن
سيتكلم الملك ... هيا أيها المقلد ... تفضل ! ..

المقلد : (الملك) نعم ... إن ذكرى وفاة شقيقنا لا تزال
متقدة الجذوة فى صدورنا ، فجدير بنا أن ندع قلوبنا
مسترسله فى حزننا الأليم ، بل خلىق بالأمة جمعاء أن
تكون ذات جبين واحد باد عليه تقطيب الأسف ،
غير أن العقل قد غالب الطبيعة فلفظ من شجاها
وأجاز لنا خلال اشتغالنا بالأسى عليه أن نفكر قليلا فى
شأننا ، فمن ذلك : أننا اخترنا هذه السيدة التى هى
أختنا بالأمس حليلة لنا اليوم ، وشريكة فى السلطان
على هذه المملكة المتعددة الأقطار الباسلة الشعوب ،
مخالسين الفرع من جانب الترح بعين تدمع سخينة
وعين تدمع بجانبها قريرة ، مازجين المسرات بالأحزان
والأعراس بالآتم ، معايير بمعيار متعادل كآبتنا

وابتهاجنا ... أما بعد فالأمر الذى جمعتكم من أجله هو ما علمتم من أمر فورتنبراس ... فإن هذا الفتى لم يقدر كفايتنا قدرها ، ولعله توهم أن وفاة أخينا المحبوب ... قد ضعفت هذا الملك وقوضت فيه كل نظام ، فأخذ من وهمه حليفا لا حليف سواه ، وبعث إلينا ببلاغ مهين يسترد به الأملاك التى فقدها أبوه ، والتى كسبها أخونا الشجاع محلبة بأمتن المحلات المشروعة ... إلا أننا قد أطلنا الكلام فى شأنه ... فلندكر ما دعانا لعقد هذا الاجتماع .. ذلك أننا كتبنا إلى ملك نرويج عم فورتنبراس ، ولما كنا على ثقة من أن ذلك الملك الذى بلغ من العمر عتيا وأصبح مقعداً لا يفارق المهد ، لم يعلم بما أزمعه ابن أخيه وبما هو شارع فيه بين أبناء نرويج من اتخاذ الأهبة وتجهيش الجيوش ، بدالنا أن نقفه على ما هو جار بين رعاياه ، وأن نوفدك يا كورنيليوس المقدام ونوفد معك فلتيمان هذا لتحملا سلامنا إلى الملك الشيخ ، غير مجيزين لكما الخروج عن الحدود

— ٧٤ —

المبينة لكما فى هذه الكلمات ... فسلام عليكما
وليدلنا إسرائكما على اهتمامكما بامثال أمرنا ...
— (كورنيليوس وفلتيما) فى هذا الشأن وفى
كل شأن سواه إنا المخلصان ...

— (الملك) لا يخامرنا ريب فيكما ، فتوجهها
بسلام ، وبرضى منا .. والآن يا لايرت ماجدًا
لديك ؟ ... أنت لا تلتمس من لدن ملك الدمارك إلا
ما يكون معقولا ، ولا تضع فيه الأقوال سدى ...
فأما سؤال كان لك فإنه لعرض منا ، عليك لا طلب
مرفوع منك إلينا .. ليس الرأس أشد ارتياطا بالقلب
من أيك بعرش الدانمارك ، ولا الذراع بأخدم للشفة
الآمرة من أيك لصاحب هذا العرش ، فما بغيتك يا
لايرت ؟ ..

— (لايرت) يا مولاى المهيب ، ألتمس إذن
بالرجوع إلى فرنسا ... فقد فارقتها مسرعا لأداء
واجب التهئة بارتقائك السرير ... والآن قد شاقنى

— ٧٥ —

العود إليها ، فأناجث بين يدي كرمك للترخص في
السفر ...

— أفاستأذنت أباك؟ .. ما يقول بولونيوس ؟ ..
— (بولونيوس) قد ألح بالاستئذان يا مولاي ...
والحف وما زال بي حتى أذنته بكل إبطاء ، فأضرع أن
تمنحه الإجازة بالسفر ...

— (الملك) تخير الساعة التي فيها رضاك ، فإن
وقتك منذ الآن لك ... وأمانينا الطيبة تصحبك ...
والآن أي هاملت ، أي ابن أخى بل بنى ...
الحاكي : ها هو ذا هاملت القائم منتحيا منفرداً يكلم نفسه ..
المقلد : (هاملت) شيعاً أكثر من ابن الأخ ، وشيعاً أقل من
الابن ! ...

— (الملك) من أين يأتي لك يا هاملت أن سماءك
لا تزال عابسة الغيوم ...
— (هاملت) عفوا يا مولاي ! ... إن أنا إلا في
الشمس الساطعة ! ...

الحاكى : وها هي ذى الملكة أم هاملت تريد أن تلاطفه ... هيا أيتها المقلدة ...

المقلدة : حبيبى هاملت ! ... دع هذه الألوان العاتمة القائمة ، واتجه بنظر الوداد إلى ملك الدانمارك ... ولا تلبث آخر الدهر منطبق الحاجب على الحاجب ، باحثا فى الثرى عن أبيك النبيل ... أنت تدري أن الموت نهاية كل حى ... وأن الدنيا إنما هي مجاز إلى الخلود ...

المقلد : (هاملت) أجل يا سيدتى ... الموت نهاية كل حى ...

المقلدة : إن كان الأمر كذلك فلم تخاله غريبا ؟ ...

المقلد : إخاله ؟ ... كلا يا سيدتى ، ليس الأمر غريباً بالخييلة

... ولكن بالواقع ... وما من معرفة بينى وبين الخييلة

... يا أيتها الأم الشفيقة ليس دثارى الأسود كالمداد ،

ولا سائر ما يعتد من آلات الحداد ، ولا التصعيد أو

التصويب للزفرات ، ولا شحوب الوجه واكفهراره

فى المسرات ، ولا انهمال المدامع بمثل فيض المنابع ،

ولا علائم الحزن كافة أو ضروبه قاطبة أو شكوله جميعاً

بوافية لى فى الشهادة بصدق حزنى ، أو بكافية فى
الدلالة على فرط شجنى ... ذلك مما يصح أن يقال فيه
لفظة « يخال » ... ولكن فى هذا الداخل من اللاعج
والضرام ما لا تستطيع بيانه المظاهر ...

الحاكى : ها هو ذلك أيضاً يريد أن يهون على هاملت ...

المقلد : (الملك) إن فى اشتداد جزعك يا هاملت لدليلا على
جودة عنصرك ... ولكن أباك فقد أباه من قبل ، كما أن
جذك فقد كذلك جده ... وهذه سنة الله ... فالتشدد
فى الحزن والإصرار على استمراره إلى ما وراء الزمن
الجائر أشبه بالثورة فى وجه القدر ، والمعصية لأمر
الله ، وإنك لأقرب الناس إلينا ... وأحبهم لدينا ...
فليعلم ذلك الناس ، وليكن لك فيه سلوان ، ثم إنا
لنرغب إليك فى العدول عن العودة إلى مدارس
ويتنبرج بل نضرع إليك أن تبقى بيننا قرة لأعيننا ...
المقلدة : (الملكة) لعلك لا تخيب رجاء أمك ، وابتهاها إليك :
أن تقيم معنا وتصدف عن الدراسة فى ويتنبرج ..

المقلد : (هاملت) سأطيعك يا سيدتي بما في وسعي ...
 — (الملك) حسن ... هذا جواب حنو وكياسة
 ... ليكن مقامك في الدانمارك كمقامنا بلامراء ...
 هلمى يا سيدتى ... إن هذه الرقة من هاملت قد ولجت
 قلبي باسمه ، ومن أجلها سأشرب كؤوس اليوم ، على
 قصف المدافع ، حتى تتجاوب السماوات برجع
 الأصوات الصاعدة إليها من الأرضين ... هلمى ..
 الحاكى : وهنا يخرج الجميع ما عدا هاملت ... إنه جعل يناجى
 نفسه ...

المقلد : (هاملت) أواه ... ليت هذا الجثمان وما أصلبه على
 الرزايا والكوارث ، ليت يذوب ويسيل وينحل إلى
 ندى ... بل ليت بارىء الإنسان لم يحرم عليه قتل
 نفسه ... أى إلهى ... أى إلهى ... ما أثقل جميع
 مصطلحات هذا العالم وما أسفلها وما أقدمها وما أفلها
 جدوى ! ... قبحا لهذه الدنيا وتيا لها ! ... إنها لحديقة
 غير مهذبة ، ينمو فيها النبات فطريا ... وتستولى عليه

الأعشاب السمجة ! ... إلى هذا الحد وصلت
 الأمور ؟ ... مات منذ شهرين أو أقل ملك وأى
 ملك ! ... جواد لا يدانيه هذا إلا إذا دافى الهر الأسد
 ... وما كان أرقه لوالدتي ، وأعطفه عليها ، حتى
 النسيم العليل لو مس وجهها بقوة لراعته وآلمه. يا
 للسماء ! ... يا للأرض ! ... بثست الذكرى ... إذا
 تذكرت كان يعلق بها علاقة من لا يزيده تمثيل الطعام
 سوى تُماد في الغرام ... وهذا ... هذا ما انتهى إليه
 وفاؤها في شهر ... لنُدع التفكير في ذلك ... يا سرعة
 التحول لو سميت لسميت امرأة ! ... في شهر قصير
 قبل أن يعتق الخداء الذى مشى به وراء الجنازة باكية ،
 وأى بكاء غزير ! ... يا عجباً ! ... أتلك هى هذه ؟
 ... تالله لو أصيب وحش ضار لم يوهب أدنى تعقل بما
 أصابها لكان إعواله أطول مدى من إعواها ! ...
 تزوجت من عمى وأين هو من أئى ؟ ... أين هرقل
 القدير من ضعيف مثله ؟ ... تزوجت ولما ينقض

— ٨٠ —

الشهر ، ولما تنصل حمرة جفونها من ملح دموعها ...
ويلها من عجلة عجلتها إلى نهدي الحرام ! ... ساء ما
عملت وساءت عقباه ... ولكن تفطر يا قلب ولا
تنطلق يا لسان ...

الحاكى : وهو في إطراقة الحزين يدخل عليه هوراسيو ومرسلس
وبرناردو ... ويأدئه هوراسيو بالتحية ...
المقلد : (هوراسيو) التجلة لسموكم ! ..

— (هاملت) يسرنى أن أراكم فى عافية ... أما
أنت يا هوراسيو ..

— (هوراسيو) أنا هو يا مولاي ... وإنى لخدمك
الأمين أبد الدهر ...

— (هاملت) قل يا ... أعفنى من قول يا
سيدى ، ولأدعك بيا صديقى ... ماذا جاء بك
ومرسلس ؟ ...

— (مرسلس) يا مولاي الجواد ..
— (هاملت) أنا مبتهج برؤيتك ... مسيت بخير

يا سيدى ، ولكن ماذا حملكما على ترك ويتنبرج ؟ ...

— (هوراسيو) فطرة البدارة يا مولاي الكريم ..

— (هاملت) لا يا هوراسيو ... لا أجزى لألد

أعدائك أن يتكلم عنك هكذا ... فلا تحمل أدنى وقر

هذه الشهادة منك فيك ... أنا أعرف أنك لست

شروداً ولا أفاقياً .. فما الذى أتى بك إلى السنور ؟ ...

سنعلمك الشرب بالأكواب المترعة قبل أن تفارقنا ...

— (هوراسيو) كان قدومى لأحضر مشهد

أبيك ...

— (هاملت) أرجو يا رفيق ألا تهزأ منى ...

أحسبك قدمت لتحضر زفاف أمى ! ..

— (هوراسيو) حقاً يا مولاي ... إن العرس

والمأتم قد تعاقباً عن كذب ..

— (هاملت) حكمة واقتصاد يا هوراسيو ! ...

محض اقتصاد ! ... اللحوم التى قدمت حنيذة فى

المناحة قدمت باردة فى الفرحة ! ... ليتنى لقيت فى

(قالبا المسرحى)

— ٨٢ —

السماء أعدى أعدائى ، ولم أر ذلك اليوم ... هوراسيو
... أنى كأننى أرى أنى ...

— (هوراسيو) أين يا مولاي ؟ ...

— (هاملت) بعينى قلبى يا هوراسيو ...

— (هوراسيو) رأيت قديماً وكان هو الكمال

بعينه ..

— (هاملت) كان رجلاً لن أرى له مثيلاً ..

— (هوراسيو) مولاي ... كأننى رأيت الليلة

البارحة ! ...

— (هاملت) رأيت من ؟ ..

— (هوراسيو) أباك يا مولاي ...

— (هاملت) الملك أئى ؟ ! ..

— (هوراسيو) هدىء من روعك ريثما أقص

عليك الأعجوبة ، التى شهدها هذان السيدان ،

وشهدتها معهما الليلة ...

— (هاملت) ناشدتك الله تكلم ! ..

— ٨٣ —

— (هوراسيو) توالّت ليلتان على هذين
السيدّين : مرسلّس وبرناردو كانا فيهما يسهران
للعسس ... ورأيا في الساعة الهادئة الهامدة ، ساعة
انتصاف الليل ما ستسمعه : رأيا مثالا شبيها بأبيك في
شكة تامة من السلاح ، ما شيئاً مشية وقار ماراً بهما
على مهل ... ثلاث مرار خطر إزاءهما قيد هذه
العصا ، وجفونهما معقودة به من الرعب ... فكأن
جسميهما قد تحولا إلى شحم مذاب من الخوف ...
وقد لبثا صامتين لا ينطقان ، ثم كاشفاني بهذا السر
الرهيب ... فتوليت الحراسة معهما في الليلة الثالثة ...
وهناك رأيت مصداق ما وصفاه لى .. ظهر الطيف في
الميقات الذى عيناه بالهيئة التى مثلاها ، فعرفت أباك
... وما يدي أشبه بيدي من ذلك الطيف به ...

— (هاملت) أين ؟ ... أين جرى ذلك ؟ ..

— (مرسلّس) في هذا الموقف الذى نتولى منه

الحراسة ..

— ٨٤ —

— (هاملت) ألم تخاطباه ؟ ..

— (هوراسيو) خاطبته يا مولاي فلم يجب ...

غير أنه رفع رأسه مرة وبدأ يتحرك كأنه سيتكلم ...
فما هي إلا اللحظة التي بدا منه هذا العزم حتى صاح
ديك الصباح صيحة عالية فاهتز لها وتوارى على
إثرها ..

— (هاملت) عجب عجاب ! ..

— (هوراسيو) وحق كحقيقة وجودى ...

فلهذا اعتقدنا أن الواجب يقضى علينا باطلاعك على
ما كان ..

— (هاملت) إني لمضطرب أيها السيدان ...

أفأنتما في العسس الليلة ؟ ..

— (الجميع) أجل يا مولانا ..

— (هاملت) كان في شكة تامة من السلاح

قلتما ؟ ..

— (الجميع) نعم ..

— ٨٥ —

- (هاملت) إذن لم ترىا وجهه ؟ ..
- (هوراسيو) بل رأيناه ... لأن الخوذة كانت مرفوعة عن وجهه يا مولاي ...
- (هاملت) أكان باديا عليه الغضب ؟ ..
- (هوراسيو) كان ملمحه أدنى إلى ملمح الكآبة منه إلى الغضب ..
- (هاملت) أبه اصفرار أم احمرار ؟ ..
- (هوراسيو) كان لونه أصفر شاحباً ..
- (هاملت) وكان محمداً بكما ؟ ..
- (هوراسيو) تحديقا .. بلا تحول ..
- (هاملت) ليتنى كنت معكم ..
- (هوراسيو) لو كنت لدهشت شديداً ..
- (هاملت) لا شك ... لا شك ... أقام مديداً ؟ ..
- (هوراسيو) عدة المائة ببعض التانى ...
- (مرسلس وبرناردو) أو تزيد قليلا ...

— ٨٦ —

— (هاملت) كانت لحيتته موهوطة
بالشيب ؟ ..

— (هوراسيو) كما رأيتها وهو حى : لحمه من
عنبر وسدى من فضة ! ..

— (هاملت) سأسهر الليلة معكم لعله يجيء ...
— (هوراسيو) سيعود وأنا الضمين ...

— (هاملت) إذا لاح لى وعليه ملامح والدى
العظيم ، فسأخاطبه ولو نهتنى جهنم عن أن أتكلم ...
أرجو منكم جميعاً إذا كنتم لم تغشوا سر هذه الرؤيا أن
تستمروا فى الكتمان .. ومهما يحدث فى هذه الليلة
فليجل فى أذهانكم ، ولكن إياكم أن تجروه على
ألسنتكم ... سأشكر لكم خلوص ودمكم ... وسلام
عليكم ... الملتقى على الموقف المرصوف بين الحادية
عشرة ونصف الليل ..

— (الجميع) التجلة لسموكم ! ..

— (هاملت) إن أريد إلا لمحبتكم كما منحتكم

— ٨٧ —

محبتى أستودعكم الله ! ..

الحاكى : وكلهم عندئذ يخرجون ... إلا هاملت فإنه قد بقى
قليلا تتلاعب بأفكاره شتى الهواجس وبعواطفه شتى
الانفعالات ...

المقلد : (هاملت) روح أبى مسلحة بالسلاح التام ! ..
ليست الأمور جارية فى أعنتها ... وإنى لموجس كيداً
خفياً ... ما أبطأ الليل على الناظر ... اهدأ يا
روعى ! .. حتى يحىء الليل ... واسكنى يا نفسى
... إن مساوىء الأعمال لو دفنت تحت طباق الأرض
لخرجت من مخابئها وبرزت للعيون ...

.....
.....

دون جوان

لموليير

ترجمة : إدوار ميخائيل

مراجعة وتقديم : نبيل الألفي

الحاكى : أنا الحكاواتى .. (يذكر اسمه الحقيقى) أعرض عليكم
لعبة للمؤلف مولير ... اسمها « دون جوان » .. كان ياما
كان فى سالف العصر والأوان زير نساء اسمه « دون
جوان » زنديق هرطيق لا يؤمن بدين ولا ديان ... يخدع
الزوجة ... ويغرر بالفتاة ... إرضاء لشهواته ونزواته ...
وفى حكايتنا هذه كان قد أغرى فتاة طيبة تقيم فى دير ،
حتى أخرجها من ديرها وتزوجها سراً ... ثم سُمها
كعادته فى السأم والتنقل ... فهجرها ... كان اسمها
« دونا إلفيرا » ... وكان لها تابع اسمه « جسمان » ...
وكان لدون جوان تابع هو الآخر اسمه « سجاناريل » ...
كيف دارت هذه القصة ... وكيف صنع منها « مولير »
هذه اللعبة ؟ .. هذا ما سنعرفه الآن خلال لعب المقلداتى
وزميلته المقلداتية ... تفضل يا حضرة المقلداتى وقل
للحضور الكرام من ستقلد ؟ ... وابدأ بتقديم نفسك ..

المقلد : أنا المقلداتى (يذكر اسمه الحقيقى) سأقلد دون جوان
وسجاناريل وجسمان ودون كارلوس ودون ألونس
ودون لويس وببيرو وتمثال الحاكم ومسيو ديمانس
التاجر ولارامسى السيف ثم الشحاذ والشبح حتى
الخدم والحشم و ...

الحاكى : وإيه كان ؟ ... أنت زحمة قوى ... كفايه ! ... وأنت
يا حضرة الست ؟ ...

المقلد : أنا المقلداتية ... (تذكر اسمها الحقيقى) سأقلد دونا
إلفيرا وشارلوت وماتيرين والفلاحتين ..

الحاكى : جميل ! ... فلنبداً اللعبة إذن ... مكان اللعبة فى صقلية
... وقد تقابل فيها سجاناريل تابع دون جوان مع
جسمان تابع دونا إلفيرا ... اشرع الآن فى اللعب يا
حضرة المقلداتى ... وقلد لنا سجاناريل وفى يده علبة
نشوق يتنشق منها ويحدث جسمان ...

المقلد : (يقلد سجاناريل وهو يتنشق محادثاً جسمان) مهما
استطاع أرسطو وجميع الفلاسفة أن يقولوا ، فلا شىء

أفضل من النشوق ... إنها متعة أفاضل الناس ... وما
استحق أن يعيش من عاش بغير نشوق ... فهو لا
يقتصر على إنعاش النفس وتنظيف المخ ، بل إنه يرى
الناس على الفضيلة ويعلمهم الكرم ... ألا ترى
بوضوح كيف يتصرف الإنسان مع جميع الناس بمنتهى
المروءة بمجرد أن يتناول النشوق ، وكيف يكون
منتشياً عندما يوزعه ذات اليمين وذات اليسار وفي كل
مكان يوجد فيه ؟ ... وهو لا ينتظر أن يطلب أحد منه
ذلك ... بل إنه يعرف مقدماً رغبة الناس فيه ... حقاً
إن النشوق يوحى لكل من تعاطاه بالكرم والفضيلة
... ولكن لنكف عن هذا الموضوع الآن ...
ولنستأنف حديثنا .. إذن يا عزيزي جثمان كان
رحيلنا مفاجأة لسيدتك دوناً إلغبرا ... فأتت وراءنا
للبحث عنا ، وقلبها الذي عرف سيدي كيف يسيطر
عليه تماماً ، لم يستطع كما تقول إلا أن يجبرها على أن تأتي
إلى هنا جرياً وراءه ؟ ... هل تريد فيما بيننا أن

— ٩٣ —

أصارحك برأىي ؟ ... أخشى ألا يقابل حبها بالمثل ...
وآلا تثمر رحلتها إلى هذه المدينة إلا نتيجة بسيطة ،
كان في استطاعتكما أن تنالا مثلها لو أنكما لم تتحركا
من مكانكما ..

— وما السبب ؟ .. قل لي يا سجاناريل ؟ .. ما
الذى أثار في نفسك هذا الخوف المشؤم ؟ ... هل
أسر إليك سيدك بشيء في هذا الموضوع ؟ ... وهل
قال لك إنه شعر نحوها بفتور اضطره إلى الرحيل ؟ ..
— لا ، ولكنني أعرف تقريباً مجرى الأمور من
مقدماتها .. فعلى الرغم من أنه لم يقل لي كلمة واحدة
عن هذا الموضوع ، فإنني أراهن بأن الحقيقة هي كما
ذكرتها لك تقريباً ... ربما كنت مخطئاً ... ولكن
تجربتي معه في مثل هذه الأمور تنير لي الطريق بعض
الشيء ...

— ماذا ؟ ... أليكون إذن هذا الرحيل المفاجيء
خيانة من دون جوان ؟ ... وهل يستطيع أن يجرح

— ٩٤ —

سيدتى إلفيرا فى حبها الشريف ؟ ..

— لا ... ذلك أنه مازال شابا وليس عنده

الشجاعة ..

— رجل مثله ينتمى إلى طبقة النبلاء يعمل

مثل هذا العمل الدنىء ؟ ! ..

— آه ، نعم ... طبقة النبلاء ، هذا سبب وجيه

يمنعه من القيام بهذه الأعمال ! ..

— ولكنه مرتبط برباط الزواج المقدس ! ..

— آه يا جسمان يا مسكين ! ... يا صديقى

العزیز ، إنك لم تعرف من هو بعد ، صدقنى ، أى

نوع من الرجال هو دون جوان ..

— حقا أننى لا أعرف أى نوع من الرجال هو ، إن

كان حقا قد غدر بنا بهذه الطريقة ... ولا أستطيع أن

أفهم كيف أنه بعد كل هذا التهافت وكل هذه

العواطف الحارة التى كان يبذلها لها والأمانى ،

والتأوهات والدموع ، وكل تلك الخطابات

الغرامية ، ومظاهرات الحب الملتبسة، وترديد أغلظ
 الأيمان ... وبالاختصار بعد كل هذا التحمس وكل ما
 أبداه نحوها من الدفاع ، حتى أنه تغلب على العقبة
 المقدسة وأخرج دونا إلفيرا من الدير ليستحوذ عليها
 ... أقول إنى لا أفهم كيف يطاوعه قلبه بعد كل هذا
 ويخلف فى وعده ؟ ...

— أما من جهتى فأنى لا أجد صعوبة فى فهم كل
 هذا ... ولو كنت تعرف ذلك الماكر الملعون ،
 لوجدت الأمر سهلا بالنسبة إليه ... أنا لا أقول إن
 عواطفه قد تبدلت من جهة دونا إلفيرا ، فما زلت غير
 متأكد من ذلك ، لأنك تعرف أنى رحلت من قبله
 حسب أوامره ، وأنه لم يتكلم معى منذ وصوله ...
 ولكنى أقول لك على سبيل الاحتياط ، وذلك فيما
 بيننا ، إن سيدى دون جوان أكبر سافل لكيم حملته
 الأرض ، مجنون كلب شيطان ملحد ، لا يؤمن بالجنة
 ولا بالنار ، يعيش فى هذه الحياة كوحش مفترس

أو كخنزير قذر ، كافر هرطيق يصم أذنيه عن استماع جميع المواعظ التى توجه إليه ، ويهزأ بكل ما تؤمن به ... تقول لى إنه متزوج من سيدتك ؟ ... صدقنى إنه يستطيع أن يعمل أكثر من ذلك ليرضى شهواته ، وأنه كان من الممكن ألا يتزوجها هى فحسب بل ومعها أنت وكلها وقطتها ... فعقد الزواج لا يكلفه شيئاً ... وهو لا يستخدم إلا هذه الطريقة لصيد النساء فإنه يتزوجهن كيفما اتفق ... سيدة ، آنسة ، متمدنة ، فلاحه ، امرأة مثيرة أو فائزة كلهن عنده سواء . ولو قلت لك أسماء من تزوجهن فى مختلف النواحي لما انتهت القائمة حتى المساء ... يبدو لى أنك مندهش ، وقد امتنع لونك من هذا الحديث ... علماً بأن هذا كله ما هو إلا صورة سريعة لشخصيته ... ولكى تكمل الصورة الحقيقية فإن ذلك يستلزم منى وقتاً طويلاً .. إذ يحتاج الأمر إلى لمسات أخرى ... يكفى أن غضب السماء لا بد وأن يسحقه ذات يوم ...

كنت أتمنى أن أخدم الشيطان ولا أخدمه ... لقد جعلنى أشاهد كثيراً من المخازى ، حتى إنى أتمنى أن يكون قد مضى إلى حيث ألفت ... ما أبشع أن يكون الرجل النبيل شريراً ... لأنه يجب على أن أبدى له الإخلاص رغم احتقارى إياه ... ويدفعنى الخوف منه إلى التحمس ، وإلى تزييف عواطفى ... فكثيراً ما أضطر إلى أن أظهار باستحسان أشياء أكرهها من كل قلبى ... أو ما هو ذا قادم هناك ، يتجول فى القصر .. لنفترق .. ولكن دعنى أقل لك هذا : لقد اعترفت لك بهذا الاعتراف بكل صراحة ، وقد زلف ذلك من لسانى بسرعة ، ولكن إن حدث وبلغت أية كلمة منه مسامع سيدى ، فسوف أقول له جهاراً أنك أنت الذى لفقتها ..

كى : لقد ظهر دون جوان واتجه إلى تابعه سجاناريل
 قلد لنا الآن أيها المقلداتى دون جوان وهو يحادث تابعه ...
 إنه بالطبع قد لمح مع جسمان ... ولا بد أنه
 (قالبنا المسرحى)

— ٩٨ —

سيأله في ذلك ...

المقلد : من ذلك الرجل الذى كان يكلمك ؟ ... يخيل إلى أنه

يشبه إلى حد كبير صديقنا جثمان خادم إفريقيا ؟ ..

— هو شيء مثل ذلك تقريبا ..

— ماذا ؟ ... أهو جثمان ؟ ..

— هو بنفسه ..

— ومنذ متى جاء إلى هذه المدينة ؟ ..

— منذ ليلة أمس ..

— وأى أمر جاء به إلى هنا ؟ ..

— أظن أن عندك فكرة كافية عما يمكن أن يشغل

بأله ..

— رحيلنا من غير شك ..

— لقد سبب للمسكين غما كثيراً ، وكان يسألنى

عن السبب فى ذلك ..

— وماذا كانت إجابتك ؟ ..

— قلت له إنك لم تقل لى شيئاً عن هذا الأمر ..

— ٩٩ —

— وأنت ما رأيك ؟ ... وما نظرتك إلى هذا الأمر ؟ ..

— أظن ، دون أن أسيء إليك ، أنك تفكر في غرام جديد ..

— هل تعتقد ذلك ؟ ..

— نعم ..

— حسن ... إنك لم تخطيء.. ويجب أن أعترف لك بأن هناك امرأة أخرى طردت الفيرا من فكري ...
— هيه ! ... يا إلهي ! ... إلى أحفظ سيدي دون جوان عن ظهر قلب ... وأعلم أنك تملك قلباً يجعلك أكبر « زير نساء » في العالم ... قلباً يسره أن يتنقل من قيد إلى آخر ولا يطيب له أبداً أن يظل في مكان واحد ..

— ألا تجد أنني على حق في أن أتنقل به كما أشتهي ؟ ..
— آه .. سيدي ..

— ١٠٠ —

— ماذا ؟ ... تكلم ! ...

— بالتأكيد أنت على حق ، إذا شئت ، ولا يمكن معارضتك في ذلك ... ولكن إذا لم تشأ فربما يختلف الأمر ..

— حسناً ... إني أعطيك الحرية في أن تتكلم وتعبر عما يجول بخاطرك ...

— في هذه الحالة يا سيدى ؛ أقول لك بصراحة إننى لا أومن أبداً بطريقتك ... وأجد أنه من الخطأ الكبير أن يحب الإنسان شرقاً وغرباً ويميناً وشمالاً كما تفعل أنت ..

— ماذا ؟ ... هل تريد أن يجبر الرجل على أن يظل مرتبطاً بأول امرأة استولت على قلبه ، وأن يهجر العالم من أجلها ؟ ... وألا ينظر إلى امرأة أخرى ؟ .. ما أجهل أن يدعى الإنسان أن الأخلاص فضيلة وأن يدفن نفسه إلى الأبد في حب واحد ، وأن يظل منذ فجر شبابه غافلاً عن كل جمال آخر قد يلفت نظره ... لا ..

لا ... إن الثبات لا يلائم إلا البلهاء من الناس ... جميع
الحسنات لهن الحق في أن يسلبن لنا ... ولا يصح أن
يكون لأول حسناء التقينا بها الحق في أن تسلب
الأخريات نصيبهن العادل في قلوبنا .. أما من جهتي
فإن الجمال يبهج نفسى أينما وجدته ... وما أسهل
ما أنقاد إلى قوة جاذبيته العذبة ... مهما ارتبطت
بحسناء ، فإن الحب الذى أكنه لها لا يحملنى على ظلم
الأخريات ... إن لى عينين أحفظ بهما لأرى مزاياهن
جميعاً ، وأقدم فروض الطاعة والولاء لكل واحدة
تقودنى إليها طبيعتى ، مهما يكن من أمر فإنى لا
أستطيع أن أمنع قلبى عن كل من أراها جديرة بالحب
... ولو كان عندى مائة ألف قلب فإنى أحبها جميعاً
للمرأة الجميلة التى تطلب حبى ... فالعاطفة الوليدة لها
سحر يقصر دونه الوصف ، ولذة الحب فى التنقل ...
وإن الإنسان ليشعر بمتعة كبرى حين يخضع قلب فاتنة
صغيرة بمئات العبارات الدالة على الحب والوفاء ،

وحين يلاحظ القدرات المختلفة التى تطرأ عليها يوماً
بعد يوم ، وحين يحارب بالتحمس والدموع
والتأوهات الحياء البرىء لنفسية يعز عليها أن تلقى
سلاحها ، وحين يتغلب بالتدريج على كل التمنعات
الصغيرة التى تقاومنا بها ، ويقضى على كل حيرة
الضمير التى تفاخر بها ، ويقودها بلطف ورقة إلى حيث
يريدها أن تذهب ... ولكن ، عندما يصبح الرجل
سيد الموقف ؛ فلا شئ هناك ينقصه أو يتمناه ... إن.
كل جمال الرغبة قد انتهى ... إننا ننام فى هدوء هذا
الحب ، حتى يظهر حب جديد يوقظ رغباتنا وتفرح
قلوبنا بغزو جديد ... النهاية ، ليس هناك ألد من
الانتصار على مقاومة امرأة حسناء ... وأنا عندى فى
هذا الموضوع ، طموح الغزاة الذين يطيطرون دائماً من
نصر إلى نصر ، ولا يستطيعون أن يحددوا مدى
رغباتهم ... لا شئ يستطيع أن يقاوم حدة رغباتى ...
إننى أشعر فى قرارة نفسى أن لى قلبا يستطيع أن يحب

— ١٠٣ —

العالم ... ولكم أتمنى — كالإسكندر — أن تكون
هناك عوالم أخرى لأستطيع أن أتابع فيها غزوات
حبي ..

— ما شاء الله ! ... يالفصاحة اللسان ! ... يبدو
أنك حفظت هذا عن ظهر قلب، وتتكلم كأنك تقرأ
من كتاب ..

— وماذا لديك تقوله في هذا ؟ ..

— وذمتي ! ... أريد أن أقول ... لا أعرف ماذا
أقول ... ذلك أنك قلبت الأمور بطريقة يبدو معها أن
الحق معك ... ومع ذلك فمن المؤكد أن الحق ليس
معك ... كانت لدى أجمل الأفكار في العالم ، ولكن
كلامك هذا قد جعلها تختلط جميعها في ذهني ... دعنا
من هذا الآن ... سوف أتناقش معك مرة أخرى ،
وسأحضر جميع براهيني مكتوبة على ورق ...
— حسنا تفعل ...

— ولكنني يا سيدي ... لو كان لي أن استعمل

— ١٠٤ —

الحرية التي سمحت لي بها ، لقلت لك إنى أشعر
بالخجل بعض الشيء من الحياة التي تحياها ...
— كيف !؟ ... ما هي الحياة التي أحياها ؟ ..
— حياة جميلة جداً ، أن تشاهد مثلاً وأنت تتزوج
في كل شهر كما تفعل ..

— وهل يوجد شيء أمتع من هذا ؟ ..
— حقاً .. وإنى أوافق أنه ربما كان هذا ممتعاً جداً
ومسليةً جداً ... وكان بودى أن أفعل نفس الأمر لو لم
يكن في ذلك أى ضرر ... ولكن يا سيدى أن تستهتر
هكذا بسر من الأسرار المقدسة و ...

— هيا ... هيا ... هذا أمر بينى وبين السماء ،
وسوف نسويه معاً من غير أن تشغل بالك ...
— والله يا سيدى ، لقد سمعتهم دائماً يقولون : إن
من أقبح الأشياء أن يجدف الإنسان بالسماء ، وأن
نهاية الكافرين بها لن تكون طيبة ...

— مهلاً ... يا رئيس الأغبياء ! ... قلت لك إنى لا

أحب المواعظ ! ..

— إذن فلن أكلمك في هذا الشأن ، وليرعاني الله
 ... إنك تعرف ماذا تفعل ، وإن كنت لا تؤمن
 بشيء ، فلك وجهة نظرك ... ولكن هناك بعض
 صغار الناس الأغبياء الذين يكفرون بالسماء دون أن
 يعرفوا لذلك سببا ، وهم يظنون أن تجد يفهم هذا يرفع
 من شهرتهم بين الناس ... ولو كان لى سيد من هذا
 النوع لقلت له فى وجهه : « هل تجرؤ أن تهاجم السماء
 ولا ترتعد فرائصك عندما تسخر هكذا بأقدس
 المقدسات ؟ ... هل يليق يادودة الأرض الحقيرة ويا
 أيها القزم الصغير (إننى أحاطب السيد الذى تكلمت
 عنه) هل يليق بك أن تحشر نفسك وتسخر من أشياء
 يقدسها جميع الناس ؟ ... هل تظن أنك ما دمت من
 النبلاء وتلبس الباروكة الشقراء ذات الشعر المجعد
 وتضع الرياش فى قبعتك وترتدى رداء مذهبا وتضع
 أشرطة متوهجة كالنار (إننى لا أكلمك طبعاً يا

— ١٠٦ —

سيدي بل أكلّم السيد الآخر (هل تظن هذا كله
يجعلك أكثر الناس براعة ، وأن كل شيء مباح لك ،
وأن كائنا من كان لن يجرؤ على مصارحتك بحقيقتك ؟
... تعلم منى أنا خادمتك ، أن السماء تعاقب — إن
آجلاً أو عاجلاً — كل الكفار ، وأن الذى يحيا حياة
شريرة يموت ميتة شريرة ، وأن ..

— صه ! ..

— لماذا ؟ .. ما الأمر ؟ ..

— الأمر هو أن امرأة جميلة قد سيطرت على قلبى ،
وأن سحر مفاتها هو الذى أغرانى بالرحيل وراءها إلى
هذه المدينة ..

— ولكن ألا تخشى شيئاً هنا يا سيدي من موت
ذلك الحاكم الذى قتلته منذ ستة أشهر ؟ ..
— وما الداعى للخشية ؟ ... ألم أقتله كما يجب ؟ ..
— حسب الأصول وأكثر من الأصول ، يكون
غير محق لو أنه اشتكى ..

— ١٠٧ —

— لقد برئت في هذه القضية ..

— نعم ... ولكن ربما لم تطفئ هذه البراءة الضعيفة

الموجودة في نفوس الأهل والأصدقاء و ...

— آه ... لا تدعنا نفكر في المكاره التي يحتمل أن

تحل بنا ... ولنفكر فقط فيما يحتمل أن يسبب لنا المتعة

والسرور ... إن المرأة التي أكلمك عنها شابة صغيرة

مخطوبة ، ومن أجمل من رأيت في الوجود جاء بها إلى

هنا نفس الرجل الذي سوف يتزوج منها ... وقد

أتاحت لي المصادفة أن أرى هذين العاشقين منذ ثلاثة

أو أربعة أيام ... ولم أر أبدا شخصين يخلصان لبعضهما

مثل هذا الإخلاص ، أو يحبان بعضهما مثل هذا الحب

... إن ما كان يبدو على عواطفهما المتبادلة من حنان

أثار في نفسي المشاعر وهز قلبي هزاً عنيفاً ... فابتدأ

حبي بالغيرة ... نعم ... لم أستطع من أول لحظة أن

أتحمل رؤيتهما معاً ينعمان بهذه السعادة ، فأشعل

الغيط الرغبة في نفسي ، وتصورت مقدار اللذة

— ١٠٨ —

الكبرى التى سوف أشعر بها عندما أكدر صفوها
المتبادل ، وأحطم هذه العلاقة التى أهانت كبرياء قلبى
.. ولكن محاولا تى كلها حتى الآن كانت غير مجدية ،
فلجأت إلى آخر علاج : هذا « العريس » الموعود
ينتوى اليوم إمتاع حبيبته بنزهة فى البحر ... وقد
أعددت كل شىء لأحقق رغبتى دون أن أقول لك
كلمة واحدة ... فاستأجرت مركباً ورجالا أستطيع
بواسطتهم بكل سهولة أن أخطف الحسناء..

— آه يا سيدى ..

— ماذا ؟ ..

— لقد أحسنت صنعا ، فأنت تأخذ الأمور كما
يجب ، فلا شىء فى هذه الحياة يساوى إمتاع
النفس ...

— إذن استعد لتأتى معى .. واهتم بإحضار كل
أسلحتى بنفسك ، حتى يمكن ..

الحاكى : إنه يقطع كلامه فجأة لأنه لمح دونا إلفيرا مقبلة ...

— ١٠٩ —

استعدى الآن يا حضرة المقلداتية لتقليد دورها ...
أقبل من بعد ! ... والآن لننظر ما سيكون من أمر هذه
المقابلة ...

المقلد . : آه ! ... يا لها من مقابلة مزعجة ! ... أيها الخائن
سجاناريل .. إنك لم تقل لى إنها قد جاءت إلى هنا
بنفسها ...

— إنك لم تطلب منى ذلك يا سيدى ! ..
— هل هى مجنونة حتى تغير ملابسها ، وتأق هنا
فى مثل هذه الملابس الكئيبة ؟ ..
المقلدة : هل تسمح يا دون جوان وتتكرم بالتعرف على ؟ ...
وهل أستطيع أن آمل على الأقل أن تتنازل وتنظر إلى
ناحيتى ؟ ..

المقلد : أعترف لك يا سيدتى أنى مندهش ، وأنى لم أكن
أنتظرك هنا ..

المقلدة : أرى بوضوح أنك لم تكن تنتظرنى هنا ... وأنك
مندهش .. ولكن على غير ما كنت أتمنى ... والطريقة

التي تظهر بها دهشتك أمامي أقنعتني تماماً بما رفضت
أن أصدق من قبل ... إلى أعجب من سداجتى
وضعف قلبي ، إذ تشككت في خيانتك التي تؤيدها
مظاهر كثيرة ... وأعترف أني كنت سليمة النية ... أو
إن شئت غبية ، حتى قبلت أن أخدع نفسي وأحاول
تكذيب عيني وتغيير حكمي عليك ... لقد بحثت عن
مبررات لأعتذر بها إلى قلبي عن ذلك الفتور في المحبة
الذي كنت ألمسه عندك ، وكنت أخلق عن قصد
مئات الأعذار التي تبرر رحيلك المفاجيء ، لكى
أبرئك من الجريمة التي يتهمك بها عقلى ... إن شكوكى
العادلة كانت تساورى كل يوم ... ولكنى كنت
أرفض الاستماع إلى صوتها الذي كان يصورك مجرماً
أمام عيني ... وكنت أستمع وأنا مسرورة إلى الآمال
الواهية التي تصورك بريئاً أمام قلبي ... ولكن هذه
الطريقة التي استقبلتنى بها لم تعد تسمح لى بالشك ...
وقد أدركت من نظرتك الخاطفة التي ألقيتها على ،

— ١١١ —

أشياء أكثر مما كنت أود أن أعرف ... ومع ذلك فإنه
يسرنى جداً أن أسمع من فمك أسباب رحيلك .. تكلم
... أرجوك يا دون جوان ! ... ولنر كيف ستدافع
عن نفسك ؟ ..

المقلد : سيدتى ... ها هو ذا سجاناريل يعرف لماذا رحلت ...
تكلم أنت يا سجاناريل ! ..
— أأ ... أنا سيدى ؟ ... أنا لا أعرف شيئاً ...
أرجوك ..

المقلدة : حسناً يا سجاناريل ... تكلم .. لا يهمنى من أى فم
أسمع تلك الأسباب ...

المقلد : تعال إذن ... واقترُب يا سجاناريل وقل للسيدة ...
— وماذا تريد منى أن أقول ؟ ..

المقلدة : قل ... ما داموا يطلبون منك ذلك ... قل لى ما هى
أسباب ذلك الرحيل المفاجئ ؟ ..

المقلد : تكلم ... ألا تجاوب ؟ ..
— ليس عندى أى جواب يا سيدى ... إنك تنهزأ

— ١١٢ —

من خادمك ! ..

— تكلم ... قلت لك ! ..

— سيدتى ..

المقلدة : ماذا ؟ ..

المقلد : (شخصية سجاناريل يستدير نحو سيده دون

جوان) سيدى ...

— (شخصية دون جوان مهتداً) إذا لم ...

— سيدى ... إن سبب رحيلنا هم الغزاة ...

الإسكندر الأكبر والعوالم الأخرى ... هذا يا سيدى

هو كل ما أستطيع أن أقوله ...

المقلدة : هل تفضل يا دون جوان وتفسر لنا هذه الألغاز

الجميلة !؟ ..

المقلد : الحقيقة يا سيدتى ..

المقلدة : آه .. لكم تسيء الدفاع عن نفسك ، كرجل من

رجال البلاط كان ينبغي أن يكون متعوداً على مثل هذه

الأمر ... إني أشفق أن أراك فى مثل هذا الارتباك ...

— ١١٣ —

لماذا لا تسلم جبهتك بجرأة النبلاء ؟ .. لماذا لا تقسم لى
بأنك ما زلت عند شعورك نحوى ، وأنتك ما زلت
تجنبى بحرارة لا مثيل لها ... وأن شيئاً لا يستطيع أن
يفصلك عنى إلا الموت ؟ ... لم لا تقول لى إن هناك
أعمالاً غاية فى الأهمية أجبرتك على الرحيل دون أن
تخطر لى ؟ ... وأنه يجب عليك أن تبقى هنا بعض
الوقت رغم إرادتك ، وأنه ليس على إلا أن أعود من
حيث أتيت ، وأنا واثقة أنك سوف تلحق لى فى أقرب
فرصة ممكنه ، وأنه من المؤكد أنك تتحرق شوقاً
للحاق لى ، وأنتك تتألم لبعذك عنى كما يتألم الجسد
عندما تفارقه الروح ؟ .. هكذا كان يجب أن تدافع عن
نفسك وألا تظل هكذا مذهولاً أمامى ..

المقلد : أعترف لك يا سيدتى أنى لا أملك موهبة إخفاء
عواطفى .. وأنى أحمل قلباً صادقاً لن أقول لك لى ما
زلت عند مشاعرى بالنسبة إليك ... وإنى أتحرق شوقاً
للحاق بك ، حيث إنه من المؤكد أنى لم أسافر إلا هرباً
(قالبنا المسرحى)

منك .. وليس لتلك الأسباب التي تتصورونها .. ولكن
 كان ذلك بوازع من ضميري ، إذ أعتقد أني لا أستطيع
 أن أعيش معك بعد ذلك من غير أن أرتكب خطيئة ...
 لقد بدأت الوسواس تخالجنى يا سيدتى وقد تفتحت
 روحي على ما كنت أفعل ... وفكرت أني لكي
 أتزوجك قد اختطفتك من على سور أحد الأديرة ...
 وأنت نكحت بالعهد الذي كنت مرتبطة به من جهة
 أخرى .. وأن السماء غيرة جداً من مثل هذه الأمور
 .. حيث تملكتنى النوبة وخشيت غضب السماء
 ورأيت أن زواجنا لم يكن إلا نوعاً من الزنا المستتر ،
 وأنه سوف يجر علينا غضب السماء ... بالاختصار
 كان يجب علي أن أنساك وأن أهيب لك الوسيلة لكي
 تعودى إلى قيودك الأولى . فهل تريدان يا سيدتى أن
 تعارضى مثل هذا القرار المقدس ؟ ... وأن تجعلينى ،
 باحتفاظى بك ، أعرض نفسي لانتقام السماء ؟ ..
 وأنه ..

— ١١٥ —

المقلدة : أيها النذل الخليع ! .. قد عرفتك الآن تماماً .. ولكنى
عرفتك لسوء الحظ بعد فوات الأوان ... ومثل هذه
المعرفة لا يمكن إلا أن تضاعف من شقائى ... ولكن
اعلم أن جريمتك لن تظل دون عقاب ، وأن نفس
السماء التى تهزأ بها سوف تعرف كيف تنتقم من
غدرك وخيانتك ...

المقلد : سجاناريل ... السماء ! ..

— (شخصية سجاناريل) آه ... صحيح يا
سيدى ، إننا لا نهتم كثيراً بها ... نحن ..
— (شخصية دون جوان) سيدتى ..

المقلدة : كفى ! .. لا أريد أن أسمع أكثر من هذا ... بل إنى ألوم
نفسى لأنى سمعت أكثر مما ينبغى ... إنه لمن الجبن أن
يتوسع الإنسان فى شرح ما أدى إلى فضيحته ... وفى
مثل هذه المواضيع يجب على كل نفس نبيلة ، منذ
اللحظة الأولى ، أن تختار طريقها ... لا تنتظر منى أن
أنفجر فيك لوماً وشتماً ... لا ... لا ... لا .. إنى لن أصرف

— ١١٦ —

غضبي في كلام غير مفيد ... ولكنني سأحتفظ بكل
شدته للانتقام ... إنني أكرر عليك مرة أخرى :
سوف تعاقبك السماء أيها الخائن الغادر على ما سببته لي
من إهانة ... وإن كنت لا تخشى شيئا من السماء
فاخش على الأقل غضب امرأة مجروحة ...
(تبتعد) ..

المقلد : (شخصية سجاناريل لنفسه) آه .. لو ضميره
يؤنبه ! ...

— (شخصية دون جوان بعد تفكير قصير) هيا
بنا يا سجاناريل نفكر في مشروعا الغرامى ! ...
— آه ... يا له من سيد فظيع أقوم مكرها على
خدمته ...

.....
.....

بيرجنت

لهنريك إبسن

ترجمة وتقديم : الدكتور على الراعى

الحاكي : أنا الحكاواقي ... (يذكر اسمه الحقيقي) أعرض عليكم اليوم لعبة للمؤلف « إيسن » اسمها « بيرجنت » ... كان ياما كان في سالف العصر والأوان شاب قروى فقير اسمه « بيرجنت » يشعر بالمعرة من فقره ، ويعيش بروحه على الأحلام ... هو كذاب جعجاع كسول ، ولكن المرء لا يملك إلا أن يحبه ، بل ويشغف به ... فوراء شحطات خياله المضحكة وأكاذيبه التي تثير الأعصاب ، تكمن مأساة الإنسان وشاعريته معا ... اضطراره الذي لا مفر منه إلى العيش في الواقع الكالح ، وتمرده الذي لا يهدأ على هذا الواقع ذاته ... وخلف منظر بيرجنت الرث وجبنة البادى وولعه بالشراب ، تطلع جسور إلى مثل أعلى يبدو مستحيل التحقيق لمن هو — في الظاهر — أكثر منه شجاعة ... وهو يتطلع دون تلبث إلى حياة الروح

الرفيعة متمثلة في « سولفيج » ذات البراءة العذرية
والجمال الأزلى ، ولا يتردد في أن يعرض عليها قلبه
وروحه .. هو الفقيرة الهزأة ، هو الخاطيء العاصي ،
هو المجنون الذى لا صبر له على حياة العقلاء ... وهو
في سبيل « سولفيج » يخوض نضالا روحيا طويلا مع
« الجن في القلب والفكر » ... كيف حدث هذا
كله ، سنرى ذلك من خلال لعب المقلداتى ... تقدم
أيها المقلداتى وأخبرنا من ستقلد ... واذكر لنا اسمك
أولا ..

المقلد : أنا المقلداتى ... (يذكر اسمها الحقيقى) سأقلد بيرجنت
والحداد والرجل والشاب والوالد والعريس والملك
والفلاح والقبطان والطباخ والقس وصانع الأزرار ..
الحاكى : إلى آخره .. إلى آخره ... وأنت أيها المقلداتية .. قدمى
لنا نفسك وعملك ..

المقلدة : أنا المقلداتية (تذكر اسمها الحقيقى) وسأقلد آس أم
بيرجنت كما سأقلد العجوز الأولى والعجوز الثانية

— ١٢٠ —

والفتاة ، وسولفيج والراعية الأولى والراعية الثانية
والراعية الثالثة وهيلجا وكارى وأنيتر و ..
الحاكي : يكفى هذا ... فلنبدا اللعبة .. نحن الآن قرب مزرعة
آس أم الشاب بيرجنت ... انظروا هناك تل تعلوه
أشجار الغابات ، وتتساقط منه مياه جدول جبلى ...
وفي الجانب الآخر طاحونة عتيقة ... إنه يوم قائط من
أيام الصيف ... ها هو الشاب بيرجنت هبط التل من
أحد الممرات، تتبعه أمه آس وعليها أمارات الغضب ..
إنها تبادره بالكلام ..

المقلدة : بير ... أنت تكذب .

المقلد : ماذا ؟ .. أنا ؟ ... أكذب ؟ ! ..

المقلدة : أقسم إذن أنها الحقيقة ..

المقلد : أقسم ؟ ! ... لماذا أقسم ؟ ..

المقلدة : إخص ! .. أنت مفزوع ! ... أكاذيب ... أكاذيب

.. أكاذيب ... هذا كل ما فى الأمر ..

المقلد : كل ما قلت هو الحق الصريح ..

المقلدة : تقدر أن تنظر في وجهى دون خجل ؟ ... أولا
وموسم العمل على وشك المجيء تهرب بالأساييع سعيًا
وراء نزواتك الراقصة فى الجبال ، تسرق غزال الرنة فى
الجليد ! ... غير أنك تعود وقد مزقت منك الثياب ...
فأين صيدك ؟ ... وأين سلاحك ؟ .. تظن إنك
تستطيع خداعى بقصص للصيد سخيفة مخترعة ؟
... قل لى أين رأيت هذا الغزال ؟ ..

المقلد : قرب جيندين ...

المقلدة : (ضحكة هازئة) معقول جداً ؟! ..

المقلد : كنت مختبئاً فى دغل ، محتمياً به من ريح مثلجة .. وكان
هو راقداً فى الجليد ، يبحث عن نبت يأكله ...

المقلدة : (نفس الهزء) لا يا شيخ ! ..

المقلد : كتمت أنفاسى ، ووقفت أستمع ، فوصلنى صوت
حوافره تأكل فى الجليد ... ثم رأيت قرونه العظيمة ،
فزحفت ببطء على بطنى متجهاً إلى أمام ، كانت
الأحجار الصغيرة الناعمة تغطينى ... فأخرجت

— ١٢٢ —

رأسى من مخبئه ... يا له من غزال .. ناعم لماح مكتنز
الشحم ... لم أكد أصدق عيني ..

المقلدة : لم تكذ ! ..

المقلد : بانج ! ... أطلقت عليه رصاصة .. وقع الغزال بكل
ثقله بين الأحجار ... وفي غمضة عين كنت راكبا على
كتفيه ، ممسكا بأذنه اليسرى ... وإذ أنا موشك أن
أغمد سكينى فى نحره ... هب الوحش البغيض واقفأ
وصرخ ، ثم دفع برأسه فى الهواء وقذف بالسكين من
يدى قذفا ، ثم إذا هو يستل قرونه ويخزنى بها حتى
الصلب ، ويمسك برجلي فى قبضة من فولاذ .. ثم
انطلق مسرعا كالبرق ، بحذاء حافة جيندين ...
المقلدة : (دون وعى) يا إله السموات ! ..

.....

.....

الحاكى : وهذا مشهد آخر من لعبة إبسن « بيرجنت » ... نحن
الآن فى القاعة الملكية فى قصر ملك جبال دوفر ...

— ١٢٣ —

جمع كبير من رجال بلاط الجان ، من كل عمر
وحجم ووصف .. الملك جالس على عره وتاجه فوق
رأسه وصولجانه في يده ... وبالقرب منه أولاده
وبخاصة أقاربه متحلقين ... وفي مواجهته يقف
بيرجنت .. وبالقاعة ثورة كبيرة .. رجال البلاط
يصيحون : اقتلوه ! ... مسيحي تجاسر فخدع أجمل
بنات ملك دوفر ! ... وهنا يصيح جنى شاب ..

المقلد : (جنى شاب) دعوني أقطع أصابعه شرائح ! ..

الحاكي : وجنى شاب آخر ..

المقلد : خلوني أمزق شعر رأسه ! ..

الحاكي : وجنية شابة ...

المقلدة : اسمحوا لي بأن أقطع قطعة كبرى من لحم إلبته ! ...

الحاكي : وساحرة تمسك بمغرفة ..

المقلدة : هل نأكله ثريداً أم نضعه في إناء الحساء ؟ ..

الحاكي : وساحرة أخرى تمسك شاطوراً ...

المقلدة : نلتهم مشوياً أم محمراً على نار وسيخ ؟ ..

الحاكى : وها هو ذا الملك يشير إلى المستشارين ..
 المقلد : اهدءوا ! ... آن الأوان لكى نكف عن تملق أمتسنا
 ... لقد انحدرت فى الآونة الأخيرة أمورنا ... ولا أحد
 يعلم هل تعود إلى صعود أم تمضى فتصبح هشيما ...
 لهذا لا نملك أن نرفض العون مهما كان مصدره ... ثم
 إن الشاب لا عيب يذكر فيه .. وهو ، إن لم أكن
 محطئاً ، بادی الفحولة ... صحيح أن له رأساً واحداً
 فقط ، ولكن ابنتى بها هذا العيب ... إن الجان ذوو
 الثلاثة الرؤوس أصبحوا « مودة » قديمة ! ... بل أن
 ذوى الرأسين قد أضحوا نادرين ... ومن واجبى أن
 أقول إنهم ليسوا أصحاب منظر جميل ... إذن فأنت يا
 بيرجنت تجرى وراء ابنتى ؟ ..

— (بيرجنت) ابنتك ومملكته معاً ، كجزء من
 وطنها ..

— (الملك) سأعطيك نصف المملكة وأنا حى ،
 فإذا ما انقطع نفسى فخذ الباقي ...
 — (بيرجنت) اتفاق عدل ..

— (الملك) اصبر قليلا يا بنى ... على أن آخذ
منك بعض الموائيق ... فذا ما خرجت على أحدهما
صار اتفاقنا لاغياً ... وإذ ذاك لن تخرج من هنا حياً ...
عليك أولاً أن تمحو من ذاكرتك العالم خارج الروند
تجنب النهار وأموره ، ولا تمش مطلقاً في الشمس ...
— (بيرجنت) مادمت سأصبح ملكاً فلن يكون
هذا عسيراً ..

— (الملك) ثانياً : الآن نريد أن نتبين ما لا تعرفه
من أمور ..

الحاكي : ها هو ذا أكبر رجال البلاط من الجن يقول ...
المقلد : (كبير البلاط) الآن نرى ما إذا كان ضرر العقل
عندك يستطيع أن يكسر بندق الألغاز ، ويستخرج ،
منها ثمار الحكمة لدى رجل عجوز ..

الحاكي : وها هو ذا الملك يلقي على بيرجنت سؤالاً ..
المقلد : (الملك) ما الفرق بين الجنى والإنسان ؟ ...
— (بيرجنت) لا فرق مطلقاً فيما أرى ... كبير

— ١٢٦ —

السن بين الجن يريد أن يشويني ، وصغير السن يودلو
يسلخني ... ونحن البشر نفعل المثل لو جرؤنا ! ..

— (الملك) هذا حق ! ... هناك نقط تشابه

كثيرة .. غير أن الصباح هو الصباح والليل هو الليل ،
والفرق واضح إذا كان بصرك حديداً ... الآن أقول
لك أنا ما الفرق ... هناك حيث البشر يعيشون تحت
القبة الزرقاء ، يمضي القول : « أيها الإنسان لنفسك
كن مخلصاً ! .. » أما في التلال فلسنا نأبه بمثل هذه
الأقوال المعظمة للذات ... إنما نحن نقول : « أيها
الجنى » كفى بنفسك معينا » ...

— تبدو لي المسألة غير واضحة ..

— سأفهمك : « كفى بنفسك » عبارة شاملة يا

بنى ، وعليك أن تحفرها على شارتك ...

— ولكن ..

— هذا واجبك ، ما دمت ستصبح ملكا هنا ! ..

— ما دام هذا واجباً فهو واجب ... إنه ليس أسوأ ..

— وبعد هذا ، عليك أن توائم ما بينك وبين

أسلوبنا البيتي الصريح البسيط في الحياة ...

الحاكي : ويشير الملك فيدخل جنيان لهما رأساً خنير ، يلبسان

قلنسوتين بيضاوين ويحملان طعاماً وشراباً ..

المقلد : (الملك مستأنفاً) أبقارنا تلد فطائر ، وثيراننا تحلب

العسل المخمر .. لا تسأل إن كانت الفطائر والعسل

حلوة أم مرة ، فالمهم أن الفطائر بيتية والعسل مخمر في

المنازل ...

— (بيرجنت) اذهبوا للشيطان بشرايكم

الغريب ! .. لن أعتاد أبداً أحوال بلدكم ..

— إن القصعة جزء من الشراب، وهي من الذهب

... فمن يأخذ القصعة يأخذ ابنتي أيضاً ..

— (بيرجنت متفكراً) هيه ... يقولون إن علينا

أن نبلع ما نكره ... ولا شك عندي في أنني سأعتاد

هذا الطعم بمرور الوقت ... الآن أشرب ...

— ١٢٨ —

— هذا قول حكيم ! ... لكن ... أتبصق !؟ ...

— كان هذا مجرد ... حكم العادة ..

— بعد هذا ... عليك أن تخلع ملابسك المسيحية

... في هذا البلد يشرفني أن أقول إن كل شيء هو من

صنع الجبال ... لا شيء يأتينا من الوادي إلا الذبول ..

— (في غضب) أنا لا ذيل لي ..

— إذن أعطيك ذيلاً .. أيها الحاجب ، ألصق به

أفخر ذيولي ! ..

— إياك أن تجسر ! ... أنتم تسخرون مني ؟ ..

— لن تستجيب لك ابنتي وعجزك عاطل من

الذيل ! ...

— أتريدون أن تحيلوا البشر وحوشاً ! ..

— يا ولدي ، أنت مخطيء ! ... إنما أنا أحيلك

فارساً غندوراً ... سنعطيك ذيلاً أصفر في لون اللهب

... وهذا تشریف ما بعده تشریف ..

— هيه ... يقولون إننا ريش في مهب الريح ، وأن

— ١٢٩ —

العادة والطريقة تحملاننا حملاً ... ليكن إذن ، امضوا
قدماً ! ..

— أنت شاب حكيم ...

الحاكي : وركب له الذيل ... وقال له رجل البلاط ...
المقلد : (رجل البلاط) انظر كيف تحرك ذيلك في خيلاء !
— (بيرجنت مغيظاً) أهنأك شئ آخر يجب أن
آتيه ؟ ... هل أنزل عن عقيدتي المسيحية أيضاً ؟ ..
— (الملك) بل تمسك بها إذا كان هذا يسرك ...
حرية المعتقد هنا مكفولة ... لاضرائب عليها ... إنما
يميز الجنى طريقة تفصيل ثيابه ... إذا ما اتفقنا على
العادات والملابس فأنت حر في أن تؤمن بما تشاء ، ولو
كان جديراً أن ينزل في قلوبنا الفزع ..
— بالرغم من الشروط التي تفرضونها ، فأنتم أكثر
اعتدالاً مما قدرت ..

.....
.....

(قالبنا المسرحى)

بستان الكرز
لأنطون تشيخوف
ترجمة الدكتور : سهيل إدريس

الحاكى : أنا الحكاواتى ... (يذكر اسمه الحقيقى) أعرض عليكم لعبة للمؤلف تشيخوف اسمها « بستان الكرز » ... كان يا ما كان فى روسيا القديمة أسرة أرستقراطية ، ولكنها أخذت تميل نحو الفقر ... كان لها بستان كرز من بقايا عزها الماضى حاولت أن تتشبث به ... كان هذا هو موقف الأم فى هذه الأسرة ، وتجاه هذه الأم التى تعيش فى هذا الماضى ، نهضت الابنة والطالب اللذان ينشدان الحياة الجديدة ويطلبان التحرر من ربة الماضى الميت ... نحن إذن أمام لعبة تدعو إلى تجديد الحياة ونفض غبار الماضى ... وسيعرض علينا المقلدان والمقلداتية الآن ما تحويه هذه اللعبة من شخصيات ... تفضل أيها المقلد ... وعرفنا بنفسك وعملك ...

المقلد : أنا المقلدانى ... (يذكر اسمه الحقيقى) سأقلد غاييف ولوباخين وتروفيموف وبشيتشيك وأيخودوف وفيرس وغيرهم ...

الحاكى : وأنت يا ست ... تفضلى !...

المقلدة : أنا المقلداتية ... (تذكر اسمها الحقيقى) سأقلد رانيافسكى وابنتها أنيا وفاريا ابنتها بالتبنى ودونياشا وشارلوت ...

الحاكى : والآن فلنبدا اللعبة ... نحن فى غرفة ... لاتزال تدعى فى هذه الأسرة « غرفة الأولاد » ... ونحن الآن عند الفجر ... وعما قليل تشرق الشمس ... مطلع نوار : شجرات الكرز مزدهرة فى البستان ، ولكن لا يزال الجو بارداً ... طبقة خفيفة من الجليد الأبيض تغطى الأرض فى الخارج ... أما غرفنا هذه فمغلقة النوافذ ... فى هذه اللحظة تدخل دونياشا الفراشة ومعها شمعدان ... وخلفها لوباخين يحمل كتابا ... ويحادثها ... اشرعا الآن فى العمل ...

المقلد : لقد وصل القطار أخيراً !... كم هى الساعة الآن ؟...

المقلدة : حوالى الثانية ...

الحاكى : أطفئنى الشمعة الآن ... لأن ضوء الصبح ظهر ...

المقلدة : لقد طلع النهار ...

المقلد : كم تأخر القطار ؟ ... ساعتين على الأقل ... (يتشاءب ويتمطى) أى أبله أنا ! ... لقد أتيت خصيصاً إلى هنا حتى أذهب فانتظرهم على المحطة ، فإذا الوقت يفوتنى وأنا نائم على كرسي ... إن هذه مصيبة ! ... لقد كان عليك أن توقظيني ! ...

المقلدة : حسبتك قد ذهبت ... (ترهف السمع) آه ! ... ها هم قد وصلوا ، على ما أعتقد ...

المقلد : (مصغياً هو أيضاً) كلا ... فعليهم أن يأخذوا الأمتعة ... وعليهم هذا وذاك ... لقد أمضت ليوبوف أندرييفنا خمسة أعوام في الخارج ، فكيف تراها أصبحت الآن ؟ ... إنها امرأة ممتازة ، بسيطة مريحة .. أذكر أنني حين كنت غراً في الخامسة عشرة ، كال لى أبى الذى كان يدير حانوتاً في القرية ضربة على وجهى سال لها الدم من أنفى ... وكنا قد قدمنا إلى هذا البيت لسبب لا أذكره ، وكان أبى ثملاً

— ١٣٥ —

بعض الشيء ، فإذا بليوبوف أندرييفنا ، وكانت لا تزال صبية رقيقة العود تقودنى إلى هذه المغسلة ... في غرفة الأولاد هذه وتقول لى : لا تبك يا موجيكى الصغير ...

الحاكي : موجيك تعنى الفلاح الصغير ...
المقلد : (مستأنفاً) لا تبك يا موجيكى الصغير ... فلن يظهر أى أثر لذلك قبل زواجك ... يا موجيكى الصغير !... صحيح إن أبى كان فلاحاً ، وكنت أنا أرثدى صدارة بيضاء وحذاء أصفر !... وأشبه خرطوم خنزير يطال الحلوى متى شاء ... كنت حديث نعمة ، وكان المال بين أيدينا وفيرا !... ولكنى بعد كل حساب لم أكن إلا فلاحاً ... (يقلب الكتاب) لقد قرأت هذا الكتاب فلم أفهم منه كلمة ... وكان أن نمت ...

المقلدة : إن الكلاب لم تنم هذه الليلة ... فقد كانت تشعر بأن أسياها عائدون ...

— ١٣٦ —

المقلد : ماذا دهاك يا دونياشا ؟ ...

المقلدة : إن كفى ترتعشان وإخالنى ستسوء حالتى ...

المقلد : إنك ناعمة سريعة التأثر يا دونياشا ! ... ومع ذلك

فأنت ترتدين ثياب الأوانس ... إن هذا لا يصح ،

وينبغى للمرء أن يذكر ما هو ! ...

الحاكى : هنا يدخل أبيخودوف حاملاً باقة ... إنه يرتدى ثوبا

أنيقاً وحذاءين ملمعين جداً يحدثان زقزقة كلما سار

خطوة ... وتسقط الباقة من يده فيلمها ويناولها

دونياشا ...

المقلد : (أبيخودوف) إن البستانى يرسل هذه الزهور

لتوضع فى غرفة الطعام ...

— (لوباخين لدونياشا) إيتينى بقدر من

الكفاس ! ...

المقلدة : سمعاً يا سيدى ...

المقلد : (أبيخودوف) الحرارة ثلاث درجات ، جليد أبيض

وشجرات الكرز مزهرة ! ... إننى لا أستطيع أن أوافق

على طقسنا ... (يتنهد) فهو غير قادر على أن يعطى

— ١٣٧ —

شيئاً مناسباً ... وأنا أضيف إلى ذلك يالوباخين أنى
اشتريت أمس الأول زوجاً من الأحذية أجرو على أن
أكد لك أنه يصيح بشدة ، متجاوزاً كل إذن له
بالصياح ... فبأى شئ يمكن لنا أن نشحمه ؟ ...

— (لوباخين) دعنى ! ... فأنت تضايقنى
وتضجرنى ...

— (أيبخودوف) ليس هناك يوم لا تحصل فيه
مصيبة ، ومع ذلك فأنا لا أشتكى ، بل قد تعددت
ذلك ... ولذلك ترانى أبتمسم ...

المقلدة : (دونياشا تأتى بالشراب وتقدم القلح
للوباخين ...)

المقلد : (أيبخودوف) إنى ذاهب ... (يصطدم قدمه ويقع
على الأرض) انظر ! ... إنك لترى يالوباخين ! ...
عفواً للعبارة ! ... فأية مصيبة هذه بين المصائب ...
إن هذا ليدعو للتأمل حقاً ... (يخرج) ...

المقلدة : وأنا ينبغى لى أن أعترف لك يالوباخين .. لقد طلبنى

أبيخودوف للزواج ...

المقلد : هكذا إذن !...

المقلدة : إننى فى حيرة ... إنه رجل لطيف ، ولكنه حين يتحدث إليك لا تفهم منه شيئاً ، على الغالب ... إن ما يقوله طيب ومؤثر ، ولكن لا يفهم منه شيء ... وأنا أظن أنه يروق لى ... هو يحبنى حتى الجنون ، ولكنه رجل كثير المصائب : فكل يوم يحدث له شيء ... ولهذا سموه « اثنتان وعشرون مصيبة » !...

المقلد : (مصغياً) أظن أنهم قد وصلوا ...

المقلدة : إنهم هم ... ماذا دهانى ؟! ... أشعر أنى مقرورة ...

المقلد : أجل ... إنهم هم ... هيا إلى لقاءهم !... أتراها

ستعرفنى ؟... لقد مضت خمسة أعوام لم يرفيها أحدا

الآخر ...

المقلدة : (منفعة) إن قواى تخور !... آه ... يكاد يغمى

على !...

الحاكى : يسمع صوت سيارتين ... لوباخين ودوناشا يخرجان

— ١٣٩ —

بسرعة ... ثم ها هي أصوات في الغرف المجاورة ...
 وها هو ذا فيرس الفراش العجوز عاد من المحطة حيث
 اصطحب السيدة رانيا فسكى ، إنه يتوكأ على
 عصا ... إنه يرتدى ثوباً رسمياً قديماً وقبعة عالية ...
 وها هي ذى السيدة رانيا فسكى وآنيا وشارلوت ،
 تقود كلباً صغيراً مربوطاً بحبل ... ثلاثهن في ثياب
 السفر ... أما فاريا فترتدى معطفاً وعلى رأسها
 منديل ... ويظهر أيضاً غاييف ربيشتشيك
 ولوباخين ، ودونياشا التى تحمل حزمة كبيرة ملفوفة
 بقطعة نسيج ومظلة ... وبعض الخدم ينقلون
 المتاع ... ثم ها هي ذى آنيا تخاطب أمها ...

المقلدة : (آنيا) ماما... هلى تذكرين ما كانت هذه الغرفة؟...

— (رانيا فسكى) إنها غرفة الأولاد ...
 — ما أشد البرد ! ... إن أصابعى مجمدة إن غرفتيك
 البيضاء والبنفسجية لم تمسا يا أمى ...
 — غرفة الأولاد !. كم أنا أحبها !. وكم هى جميلة !. لقد

— ١٤٠ —

كنت أنام فيها وأنا صغيرة ... (دمعَة) وأنا اليوم ما
زلت كما لو أننى صغيرة !...

المقلد : (غاييف) لقد تأخر القطار ساعتين !... فأى
نظام !...

المقلدة : (شارلوت) إن كلبى يأكل كل شئ حتى
البندق !...

المقلد : (بيشتشيك) البندق !؟ صحيح !؟...

الحاكى : ويخرج الجميع الآن ... ولا يبقى غير دونياشا
وآنيا ...

المقلدة : (دونياشا) كم كنا ننتظر كم !...

— (آنيا) هذه الليلة الرابعة التى لا أنام فيها ... إلى
مقرورة حتى العظام !...

— (دونياشا) فى أثناء الصوم الكبير حين ذهبت ،
كان الثلج يتساقط ، لا كما هو الحال الآن ... آه أيتها
الآنسة الحبيبة ... لكم تأخرت على رؤيتك ... يا
فرحتى ... يا نورى ... يا قلبي !... يجب أن أخبرك

— ١٤١ —

من غير أن أضيع لحظة ...

— (آنيا) (متعبة) أهناك حكاية أخرى يا
دونياشا ؟ ...

— لقد طلبنى أيبخودوف المحاسب للزواج بعد
الفصح ...

— إنك تحلمين دائماً الحلم نفسه ... (تنسق
شعرها) لقد فقدت جميع دباييسى ... (تبدو متعبة
جداً حتى إنها لتترنح) ...

— أنا حائرة جداً ... فهو يخبئنى .. إلى أقصى
حد ! ...

— (آنيا) (تنظر في اتجاه غرفتها بحنان) غرفتى ...
نوافذى ... لكأنى لم أذهب ... إننى فى منزلى ...
سأعدو فى البستان » ... آه ... ليتنى أستطيع
النوم ! ... إننى لم أنم لحظة طوال الطريق ، لفرط
قلقى ...

— أمس الأول وصل باتيا إلى هنا ...

— ١٤٢ —

— (آنيا) (فرحة) بانيا ؟ ...

— ولقد ترك فى جناح الحمام ... وهو الآن نائم ...
فقد خشى أن يزعجكم ... ينبغى إيقاظه ... ولكن
فاريا قد منعتنى من ذلك ...

الحاكى : ها هى ذى فاريا تأتى ورزمة مفاتيحها معلقة
بنطاقها ...

المقلدة : (فاريا) أعدى لنا القهوة يا دونياشا ، بسرعة ! ...
إن أمى تطلب قهوة ...

— (دونياشا) على الفور ... حالا ...
(تخرج) ...

الحاكى : والآن فاريا تلتفت إلى آنيا وتحادثها وتلاطفها ...
المقلدة : وأخيراً ، ها أنتم قد وصلتم ... فشكراً يا إلهى ! ...
لقد رجعت ... لقد عادت حبيبتى ، جميلتى ! ...
— ما أشد ما عانيت يا فاريا ! ...

— إنى أتصور ذلك ...
— حين ذهبت ، ذلك الأسبوع الذى سبق الفصح ،

— ١٤٣ —

كان البرد شديدا ، ولم تنقطع شارلوت عن الكلام
لحظة طوال الطريق ، ولا عن القيام بأدوار
الشعوذة ... لماذا تراك يا فاريا قد أربكتنى بشارلوت
هذه ؟ ...

— ما كان لك ، وأنت فى السابعة عشرة ، أن تسافرى
وحدك إلى الخارج ...

— ووصلنا إلى باريس ، فكان البرد فيها قاسيا ، وكان
الثلج يتساقط ، وقد أخذت أتكلم الفرنسية
بقسوة ... وكانت الماما تسكن الطابق الخامس ...
ولقد وجدت عندها فرنسيين وسيدات وكاهنا مسنا
يحمل كتابا ... وكان دخان التبغ منتشرأ فى كل
مكان ... ولم يكن ثمة أية وسيلة من وسائل
الراحة ... ولقد أشفقت فجأة على الماما ، فأخذت
رأسها بين يدى ، ولم أستطع أن أتركه بعد ذلك ...
ثم ضمتنى الماما وبكت ...

— ١٤٤ —

— (والدموع في عينيها) اسكتي ، ولا تحكي
بعد ! ...

— كانت الماما قد باعت مقصورة مانتون ... ولم يبق
لديها شيء ... وأنا أيضاً لم يبق لي فلس واحد ... لم
يكن معنا أكثر من أجرة الطريق ، ومع ذلك فإن الماما
لا تدرك من ذلك شيئاً !.. وفي أثناء السفر كنا نتناول
الطعام في البوفيهات ، وكانت تطلب أثنى ما كان
موجوداً وتعطى الخدم هبات من الروبلات ، وكذلك
كانت تفعل شارلوت ، وأما إياشا ، خادم الماما ، وقد
صبحناه معنا فقد كان يطلب لنفسه عشاء كاملاً ...
إن هذا لفظيع ...

— لقد رأيته ، ذلك الطويل الأبله ...

— وهنا ، ما الذى حدث يا فاريا ؟ ... هل دفعت
الفوائد ؟ ...

— وبم تريد أن تدفع ؟ ...

— ١٤٥ —

— يا إلهي ...! يا إلهي ...!

— سيياع بستان الكرز في شهر آب ...

— يا إلهي ...!

الحاكى : يشق لوباخين الباب ، فيراهما ويقول « مهمم » ثم
يذهب ...

المقلدة : (فاريا) (تمد قبضتها نحو لوباخين) هذا ما أود أن
أكيله لهذا الشخص ...!

— هل طلبك للزواج يا فاريا ؟ ...

— (فاريا تهز رأسها) ...

— إنه إذن يحبك ... فلماذا لا تتصارحان ؟ ... ما
الذى تنتظرين ؟ ...

— أحسب أن ذلك لن يتم ... فهو مشغول جداً
عنى ... وهو لا يفكر بى ... ليباركه الله ...! إنه
ليشق على أن أراه ... فجميع الناس يتحدثون عن
زواجنا ، وجميع الناس يهتفوننى ، وليس هناك فى
(قالنا المسرحى)

— ١٤٦ —

الحقيقة أى شىء ... إن هذا كالحلم ... (مغيرة
لهجتها) آه ! ... أى دبوس جميل هذا ! ... هل هو
نحلة !؟ ...

— (بكآبة) لقد اشترتها لى الماما ... (بفرح
طفولى) فاريا ، لقد ركبت المتطاد فى باريس ! ...
— لقد عادت جميلتى وحببتى آنيا ...

ست شخصيات

تبحث عن مؤلف

للويجي بيرانداللو

ترجمة : محمد إسماعيل محمد

مراجعة وتقديم : حسن محمود

الحاكى : أنا الحكاواتى ... (يذكر اسمه الحقيقى) أعرض عليكم الليلة لعبة للمؤلف بيراندللو ... اسمها « ست شخصيات تبحث عن مؤلف » ... كان ياما كان ... كان ماذا ؟ ... فى الواقع لا توجد هنا حكاية يمكن حكايتها ... فالمؤلف كانت فى رأسه أصلا قصة عن أب يجد ابنة زوجته فى دار للدعارة ، وهى تأبى الخضوع لغرائز الرجل الذى يرفض الشيخوخة ، وكان لدى المؤلف كل العناصر التى تقوم عليها القصة ... ولكن القصة لا تسير ، وعجز عن كتابتها ، وظلت تدور فى ذهنه بضع سنوات تراوده ... ولكنه لم يحقق فكرتها ... وعلى ذلك رأى أن يقص قصة المؤلف الذى لم يستطع تحقيق شخصياته على الورق فيطلقها إلى حيث تستطيع العيش ... وأين تعيش إذن ؟ ... فى المسرح ، أمام خشبة المسرح وأضوائه ؟ ... ومن تقصد هذه الشخصيات ؟ ... مدير المسرح بالطبيعة ، حيث أن المؤلف لم يعد راغبا

فيها ، فله مشاغله وأرزائه ، وهى الآن تريد أن تعيش ... هذه هى قصة هذه اللعبة التى نعرضها عليكم ... إنها قصة تمثيل التمثيل ... وسنرى كيف يقوم المقلداتى وزميلته المقلداتية بهذه اللعبة الصعبة ... تفضل يا حضرة المقلداتى وقل لنا ما اسمك وعملك ؟...

المقلد : أنا المقلداتى (يذكر اسمه الحقيقى) وسأقلد الأب والابن ومدير المسرح والممثلون ومدير المناظر والملقن والميكانيكى وسكرتير المدير وبواب المسرح و ...
الحاكى : و ... و ... مفهوم ... مفهوم ... وأنت يا ست ...

المقلدة : أنا المقلداتية ... (تذكر اسمها الحقيقى) سأقلد الأم وابنة الزوجة ومدام باتشى والمثلة الأولى والثانية و ...

الحاكى : وبس كفاية ... نبدأ الآن ... نحن فى هذه اللعبة على خشبة مسرح يكون فيه الستار مرفوعا دائماً أمام

المتفرجين عند دخولهم وانصرافهم ... وليس هناك كذلك مناظر أو ديكورات وقد أزيح صندوق الملحن ووضع على جنب ... كل ذلك لإشعار المتفرجين من البداية أنهم يشاهدون مسرحية لم يتم إعدادها بعد ... وفي مقدمة خشبة المسرح منضدة صغيرة ومقعد ذو مسند ، أدير كتفه ناحية النظارة : إنه المقعد الخاص بالمدير ... ومنضدتان أخريان ، إحداهما أكبر من الثانية ، مع كراسي حولها صفت كلها في مقدمة المسرح حتى تكون في متناول اليد عند الحاجة إليها أثناء إجراء التجربة أى البروفة ... وعندما تطفأ أنوار القاعة يدخل الميكانيكى يرتدى ثيابا زرقاء حاملا أدواته في حقيبة معلقة في خصره ويلتقط بعض ألواح الديكور من أحد أركان المسرح ويتقدم بها إلى الجزء الأمامى ويركع على ركبتيه ثم يبدأ دق الألواح بعضها ببعض ... وعند سماع صوت الدق يهرول مدير المناظر مندفعاً ... والآن تقدم أيها المقلداتى

— ١٥١ —

مندفعاً ... كما دخل مدير المناظر على الميكانيكى ...

المقلد : (مدير المناظر) أوه ! ... ماذا تفعل ؟ ...

— (الميكانيكى) ماذا أفعل ؟ ... أدق ...

— (مدير المناظر) (ينظر فى ساعته) فى هذا

الوقت ؟ ... لقد بلغت الساعة العاشرة والنصف ،

الآن سيصل المدير بعد لحظات لإجراء التجربة ...

— يجب يا سيدى أن يتاح لى الوقت لأؤدى عملى ...

— وهو كذلك ، ولكن ليس الآن ...

— متى إذن ؟ ...

— بعد أن تنتهى التجربة ... هيا ... هيا ... ارفع كل

شئ من هنا ، ودعنى أهيمى المكان لمسرحية « لعبة

الأدوار » ...

الحاكى : ويجمع الميكانيكى أدواته وقطعه الخشبية وهو يتمم

ويزجر ويغادر المسرح ... وفى هذه الأثناء يدخل

ممثلو الفرقة من رجال وسيدات عن طريق الباب

الخلفى يدخل أحدهم أولاً ثم يدخل آخر ، ويتبعه

اثنان آخران بالطريقة التى تحلو لهم جميعاً : مجموع الممثلين تسعة أو عشرة وهو العدد اللازم لتمثيل مسرحية بيراندللو « لعبة الأدوار » التى حدد لها ذلك اليوم ... وأثناء دخولهم المسرح يحبى كل منهم الآخر ويحيون مدير المناظر بقولهم « صباح الخير » يقولها كل منهم مبتسماً بابتهاج ... ويذهب بعضهم إلى حجرات ملابسهم والآخرون ، وبينهم الملحن الذى يحمل نسخة المسرحية تحت إبطه ، يقفون على المسرح فى انتظار حضور المدير لبدء التجربة ... والبعض جالس والبعض الآخر يقف فى مجموعات صغيرة يتبادلون الأحاديث فيما بينهم ... وبعضهم يشعل سيجارة والبعض يشكو من الدور الذى أسند إليه ، والبعض يقرأ على زملائه فقرة من جريدة مسرحية ... وغير ذلك من صور ذلك الجو الذى يسود خشبة المسرح قبيل بدء البروفات ... إلى أن يأتى المدير ... وقد أتى بالفعل ... فقد تنبه إلى اقترابه مدير المناظر

فصفق بيديه ليلفت أنظار الجميع إلى مراعاة النظام ...

المقلد : (مدير المناظر مصفقاً بيديه) هيا بنا ... هيا بنا ...

كفأكم هذا ... لقد جاء السيد المدير ...

الحاكي : وعندئذ يتوقف كل شيء ويسود صمت ، يلتفت

الممثلون ... ويرون المدير داخلا من باب الصالة ،

المدير داخلا من باب الصالة ، ويسير في الممر بين

مقاعد النظارة وعلى رأسه قبعة ثقيلة ويحمل عصا

صغيرة تحت ذراعه ... وهو يضع سيجاراً ضخماً بين

شفتيه ... ويحييه الممثلون ... ثم يصعد إحدى

درجات السلم المؤدى إلى خشبة المسرح ... ويتقدم

إليه السكرتير بالبريد ومسرحية مغلقة ...

المقلد : (المدير) رسائل ؟ ...

— (السكرتير) هذا هو كل البريد الذى وصل

يا سيدى المدير ...

— (يرد إليه البريد بإشارة) ضعها فى مكتبى ...

(يلتفت إلى مدير المناظر) أوه ... لا أكاد أرى ...

— ١٥٤ —

قليل من الضوء إذا سمحت ...

— (مدير المناظر) في الحال ...

— (المدير مصفقاً بيديه) هيا بنا ، لنبدأ الآن ... هل

من غائب ؟ ...

— (مدير المناظر) الممثلة الأولى ...

— (المدير) كالعادة ... (ينظر في ساعته) لقد

تأخرنا عشر دقائق إلى الآن ... أرجو احتساب هذا

التأخير حتى تتعلم المحافظة على مواعيد التجربة ...

الحاكي : وفي هذه اللحظة يسمع صوت الممثلة الأولى داخله من

نهاية الصالة ، ترتدى ملابس بيضاء وقبعة كبيرة مثيرة

وتحمل بين يديها كلباً صغيراً ...

المقلدة : (الممثلة الأولى) لا ، لا ، أرجوك ... أنا هنا ...

لقد وصلت ...

المقلد : (المدير) هكذا تصرين على أن ننتظرك دائماً ! ...

المقلدة : عذراً ... طال بحثي عن سيارة أصل بها إلى هنا في

الوقت المناسب ... ولكنكم لم تبدأوا على أية حال ،

— ١٥٥ —

ودورى فى المسرحية يأتى متأخراً ... (تشير إلى مدير المناظر وتسلمه كلبها الصغير) احبسه فى غرفة ملابسى إذا سمحت ...

المقلد : (المدير مزججراً) الكلب !... لسنا فى حاجة إلى المزيد من الكلاب !... (يصفق يديه إلى الممثلين والملقن) هيا ... هيا ... الفصل الثانى من مسرحية « لعبة الأدوار » ... الآن أيها السادة من عليه الدور ؟... (للممثلة الأولى) آه !... أنت إذن مشتركة فى هذا المشهد ؟...

المقلدة : أنا ؟... لا يا سيدى ...

المقلد : قومى ابعدى عن هذا المكان إذن ... والآن ابدأ أيها الملحن !...

— (الملحن) (يقرأ من نسخة المسرحية) « منزل ليونى جالا ... حجرة غربية ... نصفها حجرة مائدة والنصف الآخر حجرة مكتب » ...
— (المدير) سنستخدم القاعة الحمراء ...

— (الملقن) (مستمراً في القراءة) منضدة معدة
للطعام ، ومكتب عليه كتب وأوراق ، ورفوف
كتب كثيرة ... واجهات بها تحف ثمينة ... باب
خلفى يؤدي إلى المطبخ ... المدخل الرئيسى إلى
اليمن ...

— (المدير) حسن ... والآن انتبهوا جيداً ...
هنا ... المدخل الرئيسى وهنا ... المطبخ ...
(يلتفت إلى الممثل الأول) أنت الذى ستمثل دور
سقراط ... ستدخل وتخرج من هذا الجانب ...
وأنت يا مدير المناظر نريد بارافان فى المؤخرة وبعض
الستائر ...

— (مدير المناظر يدون مذكرة) وهو كذلك يا
سيدى المدير ...

— (المدير) والآن استمر أيها الملحن ...

— (الملقن مستمراً في القراءة) .. المنظر الأول ،
ليونى جالا ، جويدو فيناترى ، فيلييو المسمى

— ١٥٧ —

سقراط .. (إلى المدير) هل يجب أن أقرأ التوجيهات
أيضا يا سيدى المدير ؟ ...

— (المدير) نعم ... نعم ... قلت ذلك من قبل مائة
مرة ! ...

— (الملقن يقرأ) عندما ترفع الستار ، يظهر ليونى
جالا مرتدياً قبعة طباخ ومثزرا يخفق بيضة فى وعاء
بملعقة خشبية ... فيليبو كذلك يرتدى ملابس طباخ
يخفق بيضة أخرى ...

— (المدير ملتفتا إلى الممثل الأول) ماذا بك يا ممثلنا
الأول ؟ ... هل تريد أن تقول شيئا ؟ ...

— (الممثل الأول) معذرة ! ... ولكن هل يجب أن
أضع على رأسى قبعة الطباخ هذه ؟ ...

— (المدير) قطعاً ! ... هذا ما كتب هنا ... فى
نسخة المسرحية ! ...

— (الممثل الأول) معذرة ! ... إنه شئ يدعو
للسخرية ! ...

— (المدير) يدعو للسخرية !... ماذا تتوقع منى أن أفعل ؟... لم يعد يرد إلينا من فرنسا مسرحيات أفضل من هذه ... فلم يبق أماننا إلا عرض مسرحيات بيراندللو التى لا يفهمها إلا الأذكىاء ، كأنما مسرحياته موضوعة قصداً لكيلا يرضى عنها الممثلون ولا النقاد ولا الجمهور ... نعم يا سيدى ... قبعة طباخ تلبسها !... وتحقق البيض !... وهل تعتقد أن المسألة تقتصر على أن تشغل نفسك بخفق هذا البيض ... ولا يبقى فى يدك شيء ؟... كن حصيفاً !... يجب أن تمثل أيضاً قشرة البيضة التى تخفقها ... (الممثلون يضحكون) تضحكون جميعاً ؟... أرجوكم الهدوء ... واستمعوا إلى عندما أشرح ... (إلى الممثل الأول) نعم يا سيدى ... قشرة البيضة ... تعنى الصورة الفارغة للعقل دون امتلائها بالمخ ، وهو العزيزة ، فهى حينئذ عمياء ... فأنت العقل ، وزوجتك الغريزة .. وفى لعبة الأدوار

تقوم بدورك المسند إليك ، وفي الوقت ذاته تكون
دمية نفسك ... هل فهمت ذلك ؟ ...

— (الممثل الأول فاتحاً ذراعيه) أنا ؟ .. لا ...

— (المدير) ولا أنا ! ... على كل حال لنستمر ،
وبعد ذلك يمكننا أن تعربوا لى عن إعجابكم فى
النهاية ... (فى لهجة الناصح للممثل الأول) أقترح
أن تستدير للجمهور بحوالى ثلاثة أرباع وجهك ...
ولأفمع غموض الحوار ، وعدم قدرتك على إسماع
صوتك للجمهور ، ضاع كل شىء ... (يصفق
للممثلين) هيا ... هيا ... دعونا نبدأ ... استمر يا
حضرة الملحن ...

— (الملحن) معذرة يا سيدى ... أأسمح لى بأن
أعيد الصندوق إلى مكانه ، فإنى أشعر بتيار هواء ...
— (المدير) أى نعم ! ... لا مانع ... أعدده ...

الحاكى : عندئذ يدخل بواب المسرح وقد وضع قبعة على

— ١٦٠ —

رأسه ، وبعد أن يعبر القاعة يعلن إلى المدير وصول
ست شخصيات ، ويتقدم هؤلاء الأشخاص في
القاعة ، وهم ينظرون حولهم وتبدو عليهم الحيرة
والارتباك ...

المقلد : (البواب) معذرة يا سيدي المدير ...!

— (المدير) ماذا أيضاً ؟ ...

— (البواب) بعض الناس يسألون عنك يا سيدي ...

— (المدير) ولكننا في التجربة الآن ! ... وأنت تعلم

جيداً أنه غير مسموح لأحد بدخول المسرح أثناء تجربة

المسرحية ... (يوجه كلامه بعيداً) من أنتم أيها

السادة وماذا تريدون ؟ ...

— (الأب وهو أحد الأشخاص الستة) نحن يا

سيدي ... نحن نبحث عن مؤلف ! ...

— (المدير بين الدهشة والغضب) تبحثون عن

مؤلف ؟ ! ... من هذا المؤلف ؟ ...

— ١٦١ —

— (الأب) أى مؤلف يا سيدى ؟! ...

— (المدير) ولكن لا يوجد مؤلفون هنا ، لأننا لا

نجرى تجربة على أية مسرحية جديدة ...

المقلدة : (ابنة الزوجة) هذا أفضل !... هذا أفضل !...

يمكننا أن نكون نحن مسرحيتك الجديدة ...

(قالبنا المسرحى)

هبط الملاك فى بابل

لفريد ريتش دورنمات

ترجمة وتقديم : أنيس منصور

الحاكى : أنا الحكاواتى ... (يذكر اسمه الحقيقى) أعرض عليكم لعبة للمؤلف دورنمات اسمها : (هبط الملاك فى بابل) كان يا ما كان فى مدينة اسمها بابل ملك ... قرر هذا الملك أن يقضى على التسول فى مملكته .. فاستجاب له كل الشحاذين إلا شحاذاً واحداً رفض أن يطيع أمر الملك ... وأصر على أن يبقى شحاذاً ... ورأى الملك أن يذهب بنفسه إلى هذا الشحاذ ؛ ليقوم بإقناعه ... فارتدى ملابس شحاذ وذهب إليه ... لكنه لم ينجح فى إقناعه ... وخطر للملك أن يدخل مع الشحاذ فى مباراة : أيهما أقدر على الشحاذة ... وهنا هبط من السماء ملاك من الملائكة ومعه فتاة ، لتكون هدية إلى أفقر إنسان على الأرض ... ووجد الملاك والفتاة أمامهما اثنين من الشحاذين يتباريان ... أعجزهما عن الكسب معناه أنه الأفقر ... أى المستحق للفتاة ... وكان هو بالطبع الملك ... لأنه لا يمكن أن يتفوق على المحترف الحقيقى للشحاذة ... ما الذى

— ١٦٥ —

حصل بعد ذلك ؟... هذا ما سنعرفه من خلال لعب
المقلداتى وزميلته المقلداتية ... تفضل أيها المقلداتى
أولا ، وقل للحضور الكرام من ستقلد ؟... وابدأ
بتقديم نفسك ...

المقلد : أنا المقلداتى ... (يذكر اسمه الحقيقى) سأقلد الملك
والشحاذا والملاك وغمرود ملك بابل السابق ورئيس
الوزراء وكبير الكهنة وقائد الجيوش ورجال البوليس
والمليونير وتاجر لبن الحمير وأحد الطهاة وجندى أول
وجندى ثان وجندى ثالث وعدد من الشعراء وجماهير
و ...

الحاكى : كفايه ... كفايه ... وأنت يا ست ؟...
المقلدة : أنا المقلداتية ... (تذكر اسمها الحقيقى) سأقلد
الفتاة ... واسمها فى اللعبة كوروى ... وأقلد غانية
اسمها طمطم ... وأقلد زوجة العامل الأول ..
وزوجة العامل الثانى ...
. الحاكى : عظيم ... عظيم ... فلنبدأ اللعبة إذن ... مكان اللعبة

— ١٦٦ —

هو هذا الميدان ... نعم نحن الآن في ميدان ... فوقنا
قبة السماء تبدو واضحة ... وفي هذه السماء تبدو
النجوم متألقة كما تبدو من مرصد كبير ... ومن هذه
السماء يهبط الملاك ... وإلى جواره الفتاة ... وقد
هبطا بالفعل والله الحمد ... اشرع الآن في العمل أيها
المقلداتي ... وقد لنا الملاك وهو يخاطب الفتاة ...
ولاحظ أنك في ثياب شحاذا أنت أيضاً ...

المقلد : (يقلد الملاك مخاطباً الفتاة) ما دمت أنت يا ابنتي قد
خلقك الله في أحسن حال ، منذ لحظات مضت ،
يجب أن تعرفي أنني أيضاً الذى أرتدى ملابس
شحاذا ... أنا الملاك ... وأظن — إذا لم أكن قد
أخطأت — أن هذه المادة الخشنة التى نزلنا عليها هى
الأرض ... وأن هذه البيوت البيضاء هى مدينة
بابل ...

المقلدة : نعم أيها الملاك ...

المقلد : وهذا الشيء المنحنى فوقنا ، إذا ما رفعت عينيك

— ١٦٧ —

قليلا ، هو القمر ... وهذه السحابة الكبيرة التى
وراءنا هى الطريق اللبنى ... وأنت تعرفينها ... فنحن
آتيان منها حالا ... بالضبط ... ها هى
الخريطة ... (ينظر فى كفه ويلعب بأصابع اليد
الأخرى فيها كما لو كان فى خريطة) كل شىء مرسوم
على الخريطة ...

المقلدة : نعم أيها الملاك ...

المقلد : وأعتقد أن هذه الكتلة القائمة التى تتحرك أمامنا هى نهر
الفرات (يتأمل الخريطة التى هى كفه ثم ينزل إلى
قرب الشاطئ — الوهمى طبعاً — ويضع أصبعه فى
الماء ثم يضعها فى فمه) وأعتقد أنه مكون من كميات
كبيرة من قطرات الندى ...

المقلدة : نعم ... أيها الملاك ...

المقلد : وأنت التى تمشين إلى جوارى اسمك كوروبى كما قلت
لك ... وقد خلقك الله بنفسه منذ دقائق ... لأننى
— وأستطيع أنؤكد لك — قد رأيته بعينى وهو يمد

— ١٦٨ —

يده اليمنى إلى العدم ويحرك أصبعين من يده معا ، وبين
أصبعيه ظهرت أنت ، فأول خطوات لك كانت على
راحة يده ...

المقلدة : أتذكر ذلك أيها الملاك ؟ ...

المقلد : تذكرى ذلك دائماً ... لأنك منذ هذه اللحظة قد
ابتعدت عن الذى خلقتك من العدم وجعلك ترقصين
على يديه ...

المقلدة : والآن إلى أين يجب أن أذهب ؟ ...

المقلد : يجب أن تذهبي إلى حيث أنت الآن ... يجب أن
تكونى بين الناس ...

المقلدة : من هم الناس ؟ ...

المقلد : كان يجب أن أخبرك يا عزيزتى ... إننى لست خبيراً
ولا عندى أية معلومات كافية عن هذه المرحلة من
الخلق ... لقد استمعت إلى محاضرة واحدة فى هذا
الموضوع ... وكان ذلك من ألوف السنين ... وتبعاً
لهذا ؛ فإننى أعتقد أن الكائنات البشرية لها شكل مثل

— ١٦٩ —

شكلنا نحن ... وأعتقد أنه شكل غير عملى ... ويبدو
أنهم مزودون بأعضاء مختلفة عنا ... ولا أعرف
بالضبط ما هو الغرض من هذه الأعضاء ...
وسأكون سعيداً عندما أسترده صفتى الملائكية
قريباً ...

المقلدة : إذن فأنا من الناس ؟ ...

المقلد : طبعاً أنت من الناس ... لك نفس الشكل
الإنسانى ... وتبعاً لتلك المحاضرة التى سمعتها يتزايد
عدد المخلوقات بصورة تعاونية ... بينما أنت خلقت الله
من العدم ... ولذلك يجب أن أصفك بأنك كائن غير
إنسانى ... فأنت أبدية ؛ كالعدم تماماً ... ولكنك
روحية كالإنسان ...

المقلدة : فما الذى جئت به للبشرية ؟ ...

المقلد : لما كنت لم تبلغنى من العمر إلا ربع ساعة ، فلن أهتم
كثيراً بمثل هذه الأسئلة ... ولكن يجب أن تعلمى أن
الفتاة المهذبة لا تسأل كثيراً ... فليس من المفروض أن

— ١٧٠ —

تأتى بشيء للبشرية دائماً ... على العكس من
ذلك ... لقد جىء بك للبشرية ...

المقلدة : لم أفهم ...

المقلد : لقد أمرت بأن أقدمك لأفقر إنسان هنا ...

المقلدة : من واجبى أن أطيعك ...

المقلد : أحقر الناس هم الشحاذون ... وبالتالي فأنت من

نصيب واحد اسمه : عاق الشحاذ ... وهو إذا

صدقت هذه الخريطة (ينظر فى كفه) هو آخر شحاذ

على ظهر الأرض ... فهو كائن له قيمة أثرية ... حقاً

هذه الخريطة رائعة ... مكتوب فيها كل شيء ...

المقلدة : إذا كان الشحاذ عاقى هذا هو أحط الناس ، فلا بد أنه

تعس ...

المقلد : ما أرق الكلمات التى نستخدمها ونحن صغار ...

فكل ما خلقه الله هو جميل ... وكل ما هو جميل هو

سعيد ... وفى كل رحلاتى فى هذا الكون الواسع لم

أصادف ذرة شقية ...

المقلدة : صدقت أيها الملاك ...

المقلد : هنا يوجد منحني في نهر الفرات ... وهنا يجب أن
ننتظر حتى يجيء الشحاذ عاق ... سنجلس هنا ونغفو
قليلا ... لقد أرهقتني هذه الرحلة ... وأعتقد أننا
ونحن نطوف حول كوكب عطارد مررنا بواحد من
أقماره ... تعالى إلى جوارى ولفى ذراعيك
حولى ... لقد اعتدت على الشمس بجميع درجات
حرارتها ... أما هنا فأنى أكاد أتجمد ... وإن كانت
هذه المنطقة ، كما تقول الخريطة ، من أدفا الأماكن على
ظهر الأرض ...

الحاكي : ناما الآن قليلا متقاربين ... نعم هكذا ... لأن ملك
بابل سيدخل الآن من ناحية اليمين ... إنه شاب لطيف
ساذج ... وحوله حاشيته التى تتكون من رئيس
الوزراء ، وقائد الجيش ، وكبير الكهنة ، وجلاد
يرتدى الملابس الحمراء ... انهض الآن أيها المقلداتى
وقلد الملك وحاشيته ...

المقلد : (مقلداً ملك بابل) ما دامت قواى فى الشمال قد وصلت إلى لبنان ، وفى الجنوب قد بلغت البحر ، وفى الغرب زحفت على الصحراء ، وفى الشرق لامست سلاسل الجبال ، إذن فقد غزت العالم كله ...

— أنا رئيس الوزراء ، أقول : باسم الحكومة ...

— وأنا كبير الكهنة ، أقول : وباسم الكنيسة ...

— وأنا القائد ، أقول : وباسم الجيش ...

— وأنا الجلاد ، أقول : وباسم العدالة ...

— (ينحنى) ونحن الجميع نهنىء صاحب الجلالة على النظام الجديد الذى وضعه للعالم كله ...

— وأنا الملك ، أقول . لقد أمضيت تسعة قرون كشىء يضع عليه الملك نمرود قدميه ... وهذا وضع غير سار ... ولم يكن ذلك هو الهوان الوحيد ... وإنما أمضيت تسعة القرون وأنت يا رئيس وزرائى تبصق خلالها على وجهى كلما جاء لزيارتك أحد من الناس ...

— ١٧٣ —

— يا صاحب الجلالة إن الملك نمروود هو الذى أرغمنى

على ذلك ... (وينحنى) ...

الحاكى : (يدق على طبل) هذه طبول زنوج تعلن الانتصار

على الملك نمروود ...

المقلد : وأنا ملك بابل ؛ أعلن : أن الملك نمروود قد اعتقل ...

وسيصلى إلى بابل عند مطلع الفجر ، كما أعلنت الآن

طبول الزنوج هذه ، التى أهدتها لنا بلقيس ملكة

سبأ ... وسيكون نمروود مداسا لقدمى ، وسأرغمك

على البصق فى وجهه يا رئيس وزرائى ...

— سمعا وطاعة يا مولاي ! ... عندما كنت جلالتك

قبل ذلك ملكا ، وكان الملك نمروود مداساً لك كان من

واجبى كـ « رئيس وزرائك » أن أبصق على

وجهه ... ولكن عندما أصبح نمروود ملكا ،

وجلالتك مداساً له ، كان لا بد أبصق على وجه

جلالتكم ... أليس من الأفضل أن تعفينى من مهمة

البصق هذه ... هذا مطلبى ... وكلما تقدمت به

حدث انقلاب فى الوضع ...

— أنا ملك يحب العدل... العدل هو العدل ... ستقوم
بواجبك وتبصق... إن هذه الإمبراطورية متعفنة إلى
أقصى درجة... ويجب أن لا أدخر وقتا فى تطهيرها...
والحياة قصيرة... وكل المشاريع التى فكرت فيها
عندما كنت مداساً لثمرود يجب أن أنفذها بسرعة...
— أذكر جلالتكم بافتتاح ...

— يدهشنى يا رئيس الوزراء أنك تعرف ما يدور فى
رأسى ...

— يا صاحب الجلالة ... الملوك على اختلاف
درجاتهم يفكرون بصورة إنسانية عندما يكونون فى
وضع مهين ...

— تماما يا رئيس الوزراء ، كما حدث أيام الملك
نمرود ... فقد ازدهرت الصناعات وتزايد عدد الباعة
بالجملة والقطاعى والسماسة ، وازداد أصحاب
البنوك ... والشحاذون زادوا بصورة مخيفة ... وأنا
الآن لا أستطيع أن أتخذ أى إجراء ضد أصحاب
البنوك ... يجب أن أفكر فى الميزانية ... أما التسول

— ١٧٥ —

د أصدرت مرسومًا بتحريمه ... هل نفذت
اسمى؟ ...

طبعاً يا مولاي ... لقد حولت جميع الشحاذين إلى
ظلفين في الدولة ... إنهم الآن يجمعون
ضرائب ... فيما عدا شحاذاً واحداً اسمه : عاقى ...
، يصبر على أن يظل شحاذاً حتى الموت ...
- هل أقنعتموه بحقارة أسلوبه في الحياة؟ ...
- عبثاً حاولنا معه ...

- هل جلدتموه؟ ...

- وبلا رحمة ...

- هل عذبتموه؟ ...

- لا يوجد مكان في جسمه لم نوجعه ... لم
قرصه ... لم نلسه بالنار ... ولا عظمة واحدة لم
مدقها بالحديد ...

- ولا يزال مصراً على الرفض؟ ...

- لا شيء يا مولاي يزحزحه عن موقفه ...

- عجيبة يا رئيس الوزراء! ... ليس أسهل من شنقه
ولكن من التواضع أن يحقق حاكم مثل ما يريده بلا

— ١٧٦ —

حجة ... لذلك قررت أن أضيع ساعة من وقتى
أشارك فيها حياة أحط رعاياى ... ضع على كتفى
ملابس الشحاذا التى أتيت فيها من المسرح ...
— أمرك يا صاحب الجلالة ...

— وضع اللحية التى تناسب هذه الأسماك البالية ...
الحاكى : ها هو ذا الملك ... ملك بابل العظيم يقف الآن متنكراً
فى ملابس شحاذا ... وسنرى ماذا سيفعل ؟ ... وماذا
سيكون من أمره ...

المقلد : نعم ... انظروا الآن جميعاً ماذا فعلت من أجل خلق
إمبراطورية لا عيب فيها ، من أجل خلق نظام ينسجم
فيه الجميع : الملك — الذى هو أنا — والوزير والجلاد
والشحاذا ... كل واحد فى مكانه ... هذا هو
الكمال ... لا شئ فيه أزيد من شئ ... لا شئ فيه
يخرج عن شئ ... هذا هو الكمال ... لا شئ
يتطفل على شئ ... ولكن هذا الشحاذا متطفل ...
لقد قررت أن أقنعه بأن يكون موظفاً فى الدولة ...

وذلك بأن أظهر أمامه بمظهر الشحاذ ، وأن أنافسه
لكى يشعر بأن الفقر هو نهايته ... فإذا أصر على أن
يبقى فقيراً فساأشنتقه ، وأعلقه فى مصباح النور
هذا ... ما قولك يا رئيس الوزراء ؟ ...

— إن حكمة جلالتم تذهلنا ! ...

— أرجوك أن لا تنذهل لشيء لا تفهمه ...

— أمرك يا ملك ...

— والآن انسحبوا جميعاً ... ولا تبتعدوا ... فقد
أحتاج إليكم ... لكن بشرط ألا يراكم أحد ...

الحاكى : الجميع ينحنون وينسحبون إلى المؤخرة ... ويجلس
الملك فى المقدمة ... على شاطئ نهر الفرات هنا ...
وفى هذه اللحظة يصحو الملاك والفتاة كوروى هناك
حيث تركناهما ... اذهب أيها المقلدانى إلى جانب
الفتاة حيث كنت الملاك ...

المقلد : نعم ... أنا الآن الملاك ، وأنهض متثائباً بالطبع ...
بعد هذا النوم . وقد كنت فى ملابس شحاذ أنا

(قالبنا المسرحى)

— ١٧٨ —

الآخر ... ولى لحية كذلك ... وأنت
يا كوروى ؟ ... كيف حالك الآن ؟ ... عجباً ...
إلى من تنظرين هناك على شاطئ نهر الفرات ؟ ...
نعم ... نعم ... هذا إنسان ... أليس كذلك يا
كوروى ؟ ...

المقلدة : حقاً ... وهو يرتدى مثل ملابسك أنت ، وله لحية
أيضاً ...

المقلد : إذن لقد قابلنا الرجل الذى نريده يا ابنتى ... لا شك
أنه الشحاذ عاقى ، الذى نبحث عنه ...

الحاكى : وينهض الملاك بالطبع ، ويتجه إلى الملك الجالس على
شاطئ نهر الفرات هنا ، وهو يحسبه الشحاذ عاقى ،
الذى هبط مع الفتاة من أجله ...

المقلد : يسعدنى أن أعرف الشحاذ عاقى ...

— أنا لست عاقى الشحاذ ... أنا شحاذ آخر ...

— شحاذ آخر ؟ ... أسمعين يا كوروى ؟ ... إذن
فالخريطة التى معى خاطئة ... إذن يوجد اثنان من

الشحاذين فى العالم ... والخريطة تقول واحد فقط ... إن هذا الشحاذ الثانى قد غير موقفنا كله ... ومن الضرورى أن نكشف الآن أيهما أكثر فقراً ؟ ... هل هو الشحاذ عاقى ، أو هذا الشحاذ الذى طلع علينا الآن من حيث لا ندرى ؟ ...

الحاكى : وفى هذه اللحظة يظهر الشحاذ عاقى ، بملابسه المهلهلة ، ولحيته هو أيضاً ...

المقلدة : انظر أيها الملاك ... ها هو ذا إنسان آخر ... له نفس الملابس البالية ، وله نفس اللحية ...

المقلد : حقاً يا كوروى ... وإذا لم يكن هذا هو الشحاذ عاقى ... وكان شحاذاً جديداً ، فسنقع فى حيرة هائلة ...

الحاكى : ومن الطبيعى أن يهتم الملك بأمر هذا الشحاذ عاقى الذى ظهر وهو يشرب من زجاجة خمر ... وأن يبادره بالسؤال ليعرف حقيقة ...

المقلد : أنت ولا شك شحاذ بابل : المسمى عاقى ؟ ...

— ١٨٠ —

— إلى لا أهتم بالأسماء ...

— ولكن كل إنسان له اسم ...

— من أنت ؟ ...

— أنا ... أنا شحاذاً أيضاً ...

— إذن فأنت رديء جداً ... آراؤك من الناحية

الشحاذاية خاطئة ... فالشحاذا الحقيقي لا شيء له ...

لا اسم ولا فلوس ... أى اسم يطلقه على نفسه ... ثم

يغير هذا الاسم بنفس السرعة التى يتناول بها قطعة من

الخبز ... أنا مثلاً أختار ما يعجبني من الأسماء

والأشياء ... أنا كنت كل شيء وأى شيء ... والآن

أنا عاقي الشحاذا ... ومن الممكن أن أكون ملكاً على

بابل ...

— مستحيل ...

— ولم لا ... يا هذا ؟! ... مستحيل أن أكون

ملكاً ؟! ... هذا شيء من أسهل الأمور ... إنها أول

خدعة تتعلمها فى فن الشحاذاة ... لقد كنت ملكاً

— ١٨١ —

سبع مرات في حياتي ...

— أنا لا أصدق أنك تعرف شيئاً عن ملك بابل ، ملك
الملوك ! ...

— هل تظن أنه عظيم ؟ ... إنه إنسان ضعيل الجسم
والعقل ...

— أتكذب التماثيل ؟ ... كل التماثيل تدل على أنه وسيم
ومحترم ...

— التماثيل ؟ ... ومن الذى صنع هذه التماثيل ؟ ...
إنهم المثالون في بابل ... وهم يجعلون أى ملك يبدو
كأى ملك آخر ... إذا استطاعوا أن يخدعوك ، فإنهم
لا يستطيعون أن يخدعوني أنا ... إلى أعرف ملكنا ...
إنه مع الأسف لم يأخذ بنصيحتي ...

— نصيحتك ؟ ...

— إنه يستدعيني إلى قصره عندما يصاب بنوبة
جنون ...

— إلى قصره ؟ ...

— ١٨٢ —

— أنه أغشى ملك عرفته في حياتي ... إنه يجد صعوبة في
أن يكون ملكاً ...

— طبعاً ... إنها مهمة صعبة جداً أن تحكم العالم ...
— هذا بالضبط ما يقوله الملك دائماً ... وكل ملك
عرفته يردد نفس العبارة ... إنه العذر الذى يتقدم به
الملوك عادة ... فكل إنسان ليس شحاذاً في حاجة إلى
عذر يتعلل به ...

الحاكي : وهذا الشحاذ عاقى قد شرب من الزجاجاة مرة أخرى
والتفت ناظراً إلى الملاك يسأله :

المقلد : من أنت ؟ ...

— أنا ... شحاذ أيضاً ...

— ما اسمك ؟ ...

— إني من قرية لا تعرف فيها الأسماء بعد ...

— وأين توجد هذه القرية الجميلة ؟ ...

— وراء حدود لبنان ...

— قطعة جميلة ! ... وماذا تريد مني ؟ ...

— ١٨٣ —

— الأحوال ساءت بالنسبة إلى الشحاذين في بلادنا ،
لدرجة أنى عاجز عن الحياة ... ثم إني يجب أن أجد
طعاماً لابنتى التى تراها واقفة هنا وقد غطت
وجهها ...

— الشحاذ الذى يعانى مثل هذه الأزمة لا بد أن يكون
من الهواة ! ...

— إن نقابة الشحاذين قد دفعت نفقات سفرى إلى
هذه البلاد لكى أتعرف على الشحاذ الشهير عاقى ،
فأتعلم منه فن الشحاذة ... وأنا أرجوك أن تعلمنى
فنونا أخرى من الشحاذة لكى أصبح شحاذاً
ناجحاً ...

— نقابتكم قد أحسنت صنعاً ... فما تزال هناك
نقابات عاقلة فى الدنيا ...

— نعم ... نعم ... نقابتنا عاقلة جداً ...

المقلدة : إنك تكذب أيها الملاك ! ...

المقلد : إن السماء لا تكذب يا ابنتى ... ولكن السماء من

— ١٨٤ —

حين إلى حين تجد صعوبة في أن تكون مفهومة
للشعر ...

الحاكمي : ويلتفت الشحاذا عاقى إلى الملك ... ملك بابل ،
المتنكر في أسمال شحاذا ويقول له :

المقلد : وأنت لماذا جئت إلى هنا ؟ ...

— أنا أشهر شحاذا في مدينة نينوى ...

— وماذا تريد مني ؟ ...

— أريد عكس ما يريد هذا الشحاذا الآخر ، الذى جاء

يطلب إليك أن تعلمه فنون الشحاذاة ... أنا جئت

لأقنعك بأننا لا نستطيع أن نستمر في الشحاذاة ... إننا

ولا شك نلقت نظر السائحين ، ونضيف شيئا إلى

سحر الشرق ... ولكن الدنيا تغيرت ... لقد طلع

فجر جديد ... ويجب أن نقبل المرسوم الذى أصدره

الملك بتحريم الشحاذاة ...

— هذا هو رأيك ؟ ...

— نعم ... لا مكان للشحاذاين في عالم اشتراكي ...

— ١٨٥ —

— هكذا ...! هكذا ؟ ...

— نعم ... كل الشحاذين في نينوى وبابل وحلب قد عدلوا عن هذه المهنة منذ أصدر ملك الملوك مرسومه ... وقد أعطى العمل والخبز للجميع ... إنهم الآن أحسن حالا مما كانوا عليه من قبل ...
— أهذا حقاً صحيح ؟ ...!

— مؤكد ... ربما بسبب براعتنا نحت الاثنين في الشحاذة لم نشعر بالضائقة المالية ... ولكن هناك مساكين عاجزين تماماً عن كسب قوت يومهم ... خصوصاً بعد ازدهار التجارة الآن ... ونحن مثلاً لم نعد نكسب ، في الحد الأدنى للأجور ، مرتبات الشعراء مثلاً ! ...

— هذا كلام فارغ ! ...

— بل أكيد ... صدقنى ... صدقنى ... ولهذا السبب فإننى يا سيدى العزيز قررت أن أعدل عن الشحاذة وأن أكون موظفياً في قصر صاحب

الجلالة ... وأرجوك أن تفعل مثلى ، وأن تقابل وزير
المالية فى الثامنة صباحاً ... إنها آخر فرصة لكى ننفذ
هذا القانون ... فالملك رجل حساس جداً ... وقد
يضطر إلى شنقك فى هذا العمود الذى تستند إليه ...
— وتقول عن نفسك أنك أشهر شحاذ فى
نينوى!؟ ...

— فعلاً ... أنا أشهر شحاذ هناك ...

— ولا تكسب أكثر من الشعراء!؟ ...

— ليس أكثر ...

— لا بد أن هناك خللاً فى أسلوبك فى الشحاذة ...

إننى وحذى أعول خمسين من شعراء بابل ...

— ربما كانت مكاسب الشعراء فى نينوى أكثر مما

يكسبه الشعراء هنا فى بابل ...

— أنت كبير شحاذى نينوى ، وأنا كبير الشحاذين فى

بابل ... وطالما تمنيت أن أدخل فى مباراة مع شحاذ

آخر ... فلندخل إذن معاً فى مباراة ... فإذا كسبت

أنت المبارة التحقنا بالعمل في الحكومة في الثامنة من
صباح الغد ... وإذا كسبت أنا نستمر في الشحادة ،
دون أن نهتم بما يهدد صناعتنا من قرارات رسمية ...
نحن الآن عند الفجر ... وهذا أسوأ وقت
للسحاذين ... لكنها فرصة على كل حال لاختبار
قدراتنا ... ما قولك ؟ ...
— قبلت ...

الحاكي : وهنا بالطبع يجد الملاك الموقف طريفاً ومساعداً له على
إنجاز مهمته ... ولا يخفى ابتهاجه عن الفتاة التي جاء
بها من السماء هدية لأفقر الرجال ...
المقلد : يا عزيزتى الصغيرة هذه لحظة تاريخية ... وأنت
ستعرفين حالا من سيكون زوجك ... إنه أفقر وأحققر
الاثنين ...

المقلدة : وكيف لى أن أعرف ذلك أيها الملاك ؟ ...
المقلد : بسيطة جداً يا ابتنى .. فالذى يخسر في هذه المبارة
لا بد أن يكون أفقر الناس وأحققرهم ...

— ١٨٨ —

الحاكى : ها هما اثنان من العمال يقدمان من ناحية اليسار ...
وقد رآهما الشحاذا عاقى ...

المقلد : نعم ... رأى اثنان من العمال مقبلين من
الضواحي ... ليس معهما طعام ... وأمامهما ثلاث
ساعات من المشى حتى يبلغا مضارب الطوب ...
تقدم أنت نحوهما يا شحاذا نينوى ... وابدأ التسول
منهما ...

— حسنة أيها العامل الشريف ... حسنة لرفيق لكما
سقط جريحاً في مناجم نينوى ...

الحاكى : يبدو أن هذا العامل الذى تقدم إليه لم يقتنع بسؤاله ،
بل أجابه بلهجة ساخرة ...

المقلد : العامل الشريف ؟! ... لا تتكلم بهذه الحماسة ! ...
تطلب منى حسنة فى زمن تستخدم فيه الدولة
الجرانيت بدلا من الطوب ؟! ...

الحاكى : وها هو ذا رفيقة العامل الثانى يعقب :

المقلد : لأن الجرانيت يعيش إلى الأبد ...

— ١٨٩ —

الحاكى : والآن جاء دور الشحاذا عاقى فى مباراة التسول ... إنه
يواجه العاملين بقدم ثابتة :

المقلد : قرش من كل واحد منكما .. إننا نحاول المستحيل
لكى نعيش ... قولاً لأصحاب مضارب الطوب أن
يذهبوا إلى جهنم ... أعطونى قرشاً ... إننى أحد أبناء
الطبقة العاملة التى تفضل الشحاذاة على أن يستغلها أى
إنسان آخر ...

الحاكى : لقد صادف هذا القول من الشحاذا عاقى هوى فى نفس
العاملين ، فأعطاه كل منهما قرشاً ، ومضيا إلى
عملهما ... وها هو الشحاذا عاقى يمسك بالقرشين
ويطوحهما فى الهواء ...

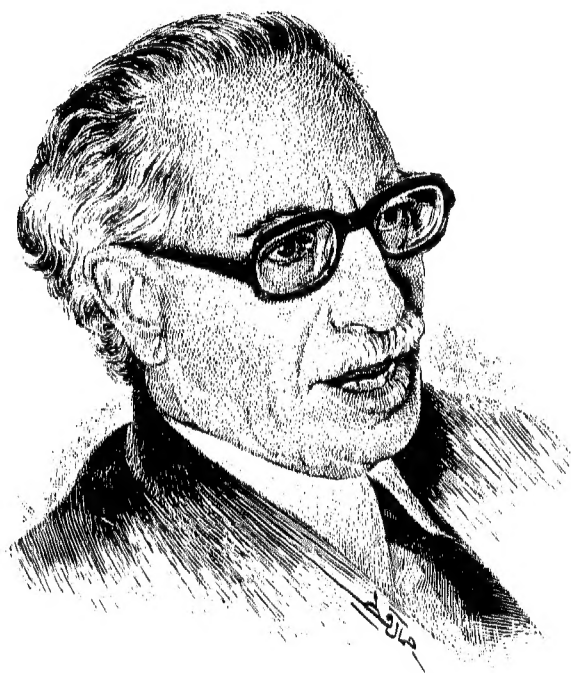
المقلد : لقد كسبت الجولة الأولى ! ...

الأستاذ على احمد باكثير

- اخناتون ونفرتيتي
- سلامة القس
- وا اسلاماه
- قصر الهودج (قصة شعرية)
- القرعون الموعود
- شيلوك الجديد
- عودة الفردوس
- روميو وجولييت
- (مترجمة عن شكسبير بالشعر المرسل)
- سر الحاكم بأمر الله
- ليلة التهر
- السلسلة والففران
- النائر الأحمر
- الدكتور حاتم
- أبو دلامة (مضحك الخليفة)
- مسمار جحا
- مأساة اوديب
- سر شهرزاد
- سيرة شجاع
- شعب الله المختار
- امبراطورية في المزار
- الدنيا فوضى
- ابراهيم باشا
- الشهباء

رقم الإيداع ١٩٨٨ / ٣٣٦

الترقيم الدولي ٢ — ٠٩٦ — ١١ — ٩٧٧



التمن ٢٥٠ قرشا

دار مصر للطباعة
سميد جودة السحار وشركاه